

BUN TUÍS CAINTE

a first step in spoken Irish

part one

BUNTÚS
CAINTE

CÉIM A HAON

A FIRST STEP IN SPOKEN IRISH

Mr Donogh O'Malley, Minister for Education, records his sincere appreciation of the help and guidance given by RTÉ in launching this publication and the records and tapes associated with it produced by Gael-Linn.

A series of sixty lessons based on the results of linguistic research as published in *Buntús Gaeilge*

Planned and written by

TOMÁS Ó DOMHNALLÁIN

Illustrated by

WILLIAM BOLGER

OIFIG AN TSOLÁTHAIR
BAILE ÁTHA CLIATH

An Chéad Chló

© Rialtas na hÉireann 1967

BUNLÚS CAINTE

GAEILGE A THAON

A CHÚAS SEASÁIN NI SEOMRAÍN LEABHAR

Brún agus Ó Nualláin Tta., Baile Átha Cliath,
a chlóbhail

Le ceannach díreach ón

OIFIG DHÍOLTA FOILSEACHÁN RIALTAIS

AN STUARA, ARD-OIFIG AN PHOIST

BAILE ÁTHA CLIATH 1

nó ó dhíoltóirí leabhar

INTRODUCTION

This is an easily graded course in Irish for beginners who will not have the advantage of a teacher's help. The content of the course has been carefully selected on the basis of normal daily conversational requirements as established by the scientific research which formed the basis for the recently published *Buntús Gaeilge*.

All reference to grammatical rules has been avoided in this course. The lessons follow a regular pattern, each containing five separate sections:—

- (i) New material
- (ii) Six basic sentences
- (iii) Revisionary sentences
- (iv) Additional new material
- (v) Conversational situation in which the material learned is used.

Ideally the course should be used with the aid of a recorded version of the Irish words and sentences. Such recordings are available, both on tapes and on records. The course also forms the basis of a special television series produced by RTÉ.

Complete mastery of the material in the lessons will not be achieved unless it is used in speech outside the learning situation. The easiest way to do this is to take every opportunity of speaking the Irish you have learned to those who already know it. Why not start with the children? Most of them have enough to be able to help you, and you will be helping them by supplying the incentive and the opportunity for them to use what they have learned in school.

Doing a little and doing it regularly is the secret of success.

USING THE COURSE WITH TAPES OR RECORDS

The recording of the new material at the top of the left hand page should be played over two or more times, the learner repeating the Irish words aloud on the second and subsequent hearings, at the same time reading the English equivalents. This stage completed, it should be possible with the aid of the cartoons to understand the six basic sentences when played over for the first time. On second and third playing over each sentence should be repeated aloud, after which it should be possible to reproduce them without any assistance other than the stimulus provided by the cartoons. The revisionary sentences should be treated similarly until finally the learner is able to reproduce each sentence on looking at the English translation, but without the aid of the recording.

The new material at the top of the right hand page should now be dealt with in the same manner, and after that the situational conversation beneath the picture. When the learner is able to reproduce the Irish version of this conversation without any assistance other than a glance at the English version he may conclude that he has mastered the lesson.

Each day's work should begin with an attempt at reproducing the previous day's situational conversation as outlined above, but if necessary, the recorded version may be played once or twice to aid recollection.

Each day's work should begin with an attempt at reproducing the previous day's situational conversation as outlined above, but if necessary, the recorded version may be played once or twice to aid recollection.

PEARSANA

PÁDRAIG	father
NÓRA	mother
SEÁN	their son
MÁIRE	their daughter
CÁIT	shopkeeper
SÉAMAS	neighbour

CEACHT 1

tá sé it is

fuar cold
te hot, warm
fliuch wet



Tá sé fuer.



Tá sé fliuch.



Tá sé dorcha.

Tá sé an-fhuar.
Tá sé an-te.
Tá sé an-fliuch.
Tá sé an-tirim.
Tá sé an-dorcha.
Tá sé an-gheal.

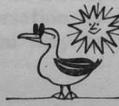
tirim dry
dorcha dark
geal bright



Tá sé te.



Tá sé tirim.



Tá sé geal.

*It is very cold.
It is very warm.
It is very wet.
It is very dry.
It is very dark.
It is very bright.*

Dia God

Dia duit good day
Dia's Muire duit reply to
Dia duit
buiochas le Dia thank God

ach but
a Cháit (said when
addressing) Cáit
a Nóra (said when
addressing) Nóra



GOOD DAY!

Nóra speaks to Cáit on entering the shop.

NÓRA Dia duit, a Cháit.

CÁIT Dia's Muire duit, a Nóra.

NÓRA Tá sé fuer.

CÁIT Tá sé an-fhuar, ach tá sé tirim.

NÓRA Tá sé tirim, buiochas le Dia.

NÓRA Good day, Cáit.

CÁIT Good day, Nóra.

NÓRA It's cold.

CÁIT It's very cold, but it's dry.

NÓRA It is dry, thank God.



CEACHT 2

tá is

níl is not

an lá the day
an aimsir the weather

go breá fine
go deas nice
go maith good



Tá an aimsir go breá.



Tá an aimsir go maith.



Tá an aimsir go hálainn.

an oíche the night

an mhaidin the morning

go dona bad
go hálainn beautiful
go hiontach wonderful



Tá an aimsir go deas.



Tá an aimsir go dona.



Tá an aimsir go hiontach.

Níl an lá go maith.
Tá an aimsir go dona.
Tá an oíche go breá.
Níl an oíche go deas.
Níl an mhaidin go maith.

*The day isn't good.
The weather is bad.
The night is fine.
The night isn't nice.
The morning isn't good.*

tá sé it is
níl sé it is not

anois now

inniu today



A FINE DAY

Nóra again enters the shop.

NÓRA Dia duit, a Cháit.

CÁIT Dia's Muire duit, a Nóra.

NÓRA Tá an lá go maith.

CÁIT Níl sé go dona inniu.

NÓRA Tá sé go hálainn anois, buíochas le Dia.



NÓRA Good day, Cáit.

CÁIT Good day, Nóra.

NÓRA It's a good day.

CÁIT It's not bad today.

NÓRA It's beautiful, thank God.

CEACHT 3

tá sé he is
níl sé he is not

mór big, large
beag small
sean old



Tá sé mór, níl sé beag.

óg young
go maith well
tinn ill, sick



Tá sé beag, níl sé mór.



Tá sé sean, níl sé óg.



Tá sé óg, níl sé sean.



Tá sé go maith, níl sé tinn.



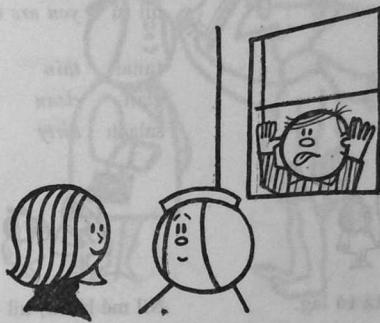
Tá sé tinn, níl sé go maith.

Tá sé an-mhór.
Tá sé an-bheag.
Tá sé an-sean.
Tá sé an-óig.
Tá sé an-mhaith.
Tá sé an-tinn.

*He is very big.
He is very small.
He is very old.
He is very young.
He is very good.
He is very ill.*

leat with you
is is

ar chor ar bith at all
is maith sin that's good



SEÁN IS ILL

Cáit asks about Seán who often comes to the shop with his mother.

CÁIT Níl Seán leat inniu?

NÓRA Níl, tá sé tinn.

CÁIT Níl sé an-tinn?

NÓRA Níl sé go donaanois ar chor ar bith.

CÁIT Is maith sin, buiochas le Dia.

CÁIT Seán isn't with you today?

NÓRA No, he's sick.

CÁIT He's not very ill?

NÓRA He's not bad now at all.

CÁIT That's good, thank God.

CEACHT 4

mé I

tú you (one person)

tá mé I am

níl mé I am not

láidir strong

lag weak

ramhar fat

tá tú you are

níl tú you are not

tanaí thin

glan clean

salach dirty



Tá mé láidir, tá tú lag.



Níl mé láidir, níl tú lag.



Tá mé ramhar, tá tú tanaí.



Níl mé ramhar, níl tú tanaí.



Tá mé glan, tá tú salach.



Níl mé glan, níl tú salach.

Níl mé go donaanois.

Tá mé go maith inniu.

An bhfuil mé go deas?

Tá tú go hálainn, maise.

Níl tú fliuch?

Níl sé sean, tá sé óg.

I'm not bad now.

I'm well today.

Am I nice?

You're beautiful, indeed.

You're not wet?

He's not old, he's young.

arís again

a Shéamais (said when addressing) go han-mhaith very well
Séamas



A COLD DAY

Nóra is surprised to meet Séamas, who has been ill, out walking.

NÓRA Dia duit, a Shéamais.

SÉAMAS Dia's Muire duit, a Nóra.

NÓRA Tá tú go maith arís?

SÉAMAS Tá mé go han-mhaithanois, buiochas le Dia.

NÓRA Tá an lá go dona. An bhfuil tú fuar?

SÉAMAS Níl, maise, níl mé fuar ar chor ar bith.

NÓRA Good day, Séamas.

SÉAMAS Good day to you, Nóra.

NÓRA You are well again?

SÉAMAS I am very well now, thank God.

NÓRA It's a bad day. Are you cold?

SÉAMAS No, indeed, I'm not cold at all.

CEACHT 5

an bhfuil? is? are?

sí she, it
tá sí she is, it is

anseo here
ansin there
istigh inside



An bhfuil sí anseo?

amuigh outside

thuas above
thíos below



An bhfuil sí ansin?



An bhfuil sí istigh?



An bhfuil sí amuigh?



An bhfuil sí thuas?



An bhfuil sí thíos?

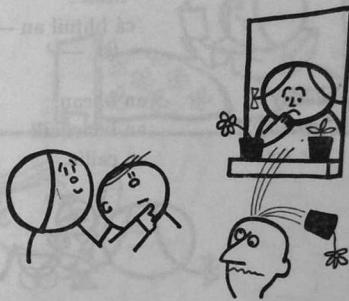
An bhfuil tú ansin arís?
Tá mé anseoanois.
Nil sé istigh.
Tá sé thuas ansin.
Tá sí thíos.
Nil sé amuigh anseo.

*Are you there again?
I am here now.
He is not inside.
He is up there.
She is below.
He is not out here.*

sa in the

sa ghairdín in the garden
agus and
a Sheáin (said when addressing) Seán

freisin also
ceart right
ceart go leor right enough



ARE YOU THERE?

Nóra has been looking for Seán and Máire, and finally locates them both.

NÓRA An bhfuil tú ansin, a Sheáin?
SEÁN Tá, tá mé anseo sa ghairdín.
NÓRA Agus an bhfuil Máire ansin freisin?
SEÁN Nil sí anseo, tá sí istigh.
NÓRA Nil sí istigh. (suddenly sees Máire inside) Ó tá, tá sí istighanois, ceart go leor.

NÓRA Are you there, Seán?
SEÁN Yes, I'm here in the garden.
NÓRA And is Máire there also?
SEÁN She's not here, she's inside.
NÓRA She's not inside. (suddenly sees Máire inside) Oh, yes, she's inside now, right enough.

CEACHT 6

cá ? where ?
an the

cá bhfuil mé ? where am I ?
cá bhfuil tú ? where are you ?
cá bhfuil sé ? where is he (it) ?

daidí daddy
mamáf mammy
an fear the man



Cá bhfuil daidí ?

cá bhfuil sí ? where is she
(it) ?
cá bhfuil Seán ? where is
Seán ?
cá bhfuil an — ? where is
the — ?

an bhean the woman
an buachaill the boy
an cailín the girl



Cá bhfuil mamaí ?



Cá bhfuil an fear ?



Cá bhfuil an buachaill ?



Cá bhfuil an cailín ?

Cá bhfuil sé ar chor ar bith ?
Cá bhfuil túanois, a Sheán ?
Tá mé istigh anseo.
Cá bhfuil síanois ?
Níl sí amuigh anseo.
Tá sí amuigh sa ghairdin,
ceart go leor.

Where is he at all ?
Where are you now, Seán ?
I am in here.
Where is she now ?
She is not outside here.
She is outside in the garden,
right enough.

ea it
is ea it is
an ea ? is it ?
ní hea no, it is not

sa chistin

in the
kitchen

thuas an staighre

upstairs



WHERE ARE THEY ?

Daddy arrives home to find no one in the living-room except Máire ; he asks where the others are.

PÁDRAIG Cá bhfuil Seán ?

MÁIRE Tá sé amuigh.

PÁDRAIG An bhfuil mamaí amuigh freisin ?

MÁIRE Níl, tá sí istigh.

PÁDRAIG Sa chistin, an ea ?

MÁIRE Ní hea, tá sí thuas an staighre.

PÁDRAIG Where's Seán ?

MÁIRE He's out.

PÁDRAIG Is mammy out also ?

MÁIRE No, she's in.

PÁDRAIG In the kitchen, is it ?

MÁIRE No, she's upstairs.

CEACHT 7

sa in the

an bhfuil sé? is he, it?
tá sé he, it is

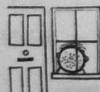
sa bhaile at home
sa chistin in the kitchen
sa teach in the house



Tá sé sa bhaile.



Tá sé sa chistin.



Tá sé sa teach.

An bhfuil daidí sa bhaile?
Níl an cailín sa chistinanois.

Tá an buachaill mór sa scoil.
Tá mamaí sa leaba.
An bhfuil an fear ramhar sa
teach?
Níl an bhean sa seomra beag.

níl sé he, it is not
sa leaba in the bed
sa seomra in the room
sa scoil in the school



Tá sé sa leaba.



Tá sé sa seomra.



Tá sé sa scoil.

Is daddy at home?
The girl is not in the kitchen
now.
The big boy is in the school.
Mammy is in bed.
Is the fat man in the house?
The woman is not in the little
room.

ann there, in it

maith go leor	good enough	dona go leor	bad enough
slán agat	good-bye (said by one going away from the listener)	slán leat	a reply to slán agat



NOT AT HOME

Séamas calls on some business but finds no adults available.

SÉAMAS	Dia duit, a Sheáin, an bhfuil daidí sa bhaile?
SEÁN	Níl, tá sé amuigh.
SÉAMAS	An bhfuil mamaí istigh?
SEÁN	Níl mamaí go maith. Tá sí sa leaba.
SÉAMAS	Dona go leor. Slán agat.
SEÁN	Slán leat.

SÉAMAS	Good day, Séán, is daddy at home?
SEÁN	No, he's out.
SÉAMAS	Is mammy in?
SEÁN	Mammy isn't well. She's in bed.
SÉAMAS	Bad enough. Good-bye.
SEÁN	Good-bye.

CÉACHT 8

aon	<i>one, any</i>
duine	<i>a person</i>
rud	<i>a thing</i>
sa bhus	<i>in the bus</i>
sa charr	<i>in the car</i>
sa bhád	<i>in the boat</i>
aon duine	<i>any person, anyone</i>
aon rud	<i>anything</i>
sa traein	<i>in the train</i>
sa stáisiún	<i>in the station</i>
sa bhosca	<i>in the box</i>



An bhfuil aon rud sa bhus ?



An bhfuil aon rud sa charr ?



An bhfuil aon rud sa bhád ?



An bhfuil aon rud sa traein ?



An bhfuil aon rud sa stáisiún ?



An bhfuil aon rud sa bhosca ?

An bhfuil aon duine sa stáisiún
anois ?

Is anyone in the station now?

Tá duine sa charr.

*There's a person (someone) in
the car.*

Níl aon duine sa bhus.

There's no one in the bus.

An bhfuil aon rud sa bhosca ?

Is there anything in the box?

Níl aon rud sa charr.

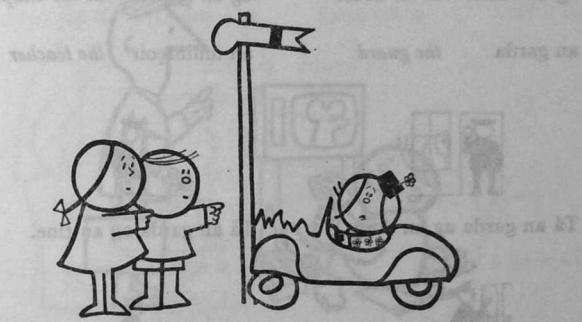
There's nothing in the car.

Tá Seán sa bhaile.

Seán is at home.

féach ! *look !*

Dia daoibh ! *good day (said when addressing more than one person)* a leanáí *children (said when addressing them)*



AT THE STATION

Mammy and the children have reached the station only just in time to meet daddy, who is arriving on the train.

MÁIRE Ó féach, tá an traein sa stáisiún.

SEÁN Ó tá, ach cá bhfuil daidí ?

MÁIRE Féach, tá sé ansin !

PÁDRAIG Dia daoibh, a leanáí. Cá bhfuil mamaí agus an carr ?

SEÁN Féach, tá sí ansin, sa stáisiún.

PÁDRAIG Ó tá ; maith go leor.

MÁIRE Oh look, the train is in the station.

SEÁN Oh, yes, but where's daddy ?

MÁIRE Look, there he is !

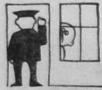
PÁDRAIG Good day, children. Where's mammy with the car ?

SEÁN Look, there she is, in the station.

PÁDRAIG Oh yes ; all right.

CEACHT 9

	ag at
ag an doras	at the door
ag an tine	at the fire
ag an teach	at the house
an garda	the guard
	an múinteoir
	the teacher



Tá an garda ag an doras.



Tá an garda ag an tine.



Tá an garda ag an teach.



Tá an garda ag an siopa.



Tá an garda ag an scoil.



Tá an garda ag an séipéal.

Tá an buachaill tinn ag an tine.
An bhfuil an cailín tanaí ag an siopa?

The sick boy is at the fire.
Is the thin girl at the shop?

Níl an múinteoir ag an scoil.
Níl aon duine ag an doras.

The teacher isn't at the school.
There's no one at the door.

An bhfuil an rud sin ag an teach?

Is that thing at the house?

Tá an bhean sin ag an séipéal.

That woman is at the chapel.

féin self

ach	but, except	sise	she (emphatic)
ach tú féin	except yourself	eile	other



DADDY ARRIVES HOME

Pádraig arrives home to find Seán minding the house, Nóra being at the church and Máire at the shop.

PÁDRAIG Dia duit, a Sheán, cá bhfuil mamaí?

SEÁN Tá sí thuas ag an séipéal.

PÁDRAIG Agus cá bhfuil Máire?

SEÁN Tá sí amuigh freisin; tá sí thíos ag an siopa.

PÁDRAIG Níl aon duine sa bhaile ach tú féin?

SEÁN Níl aon duine eile ann.

PÁDRAIG Good day, Seán, where is mammy?

SEÁN She's up at the chapel.

PÁDRAIG And where's Máire?

SEÁN She's out also; she's down at the shop.

PÁDRAIG There's no one at home except yourself?

SEÁN There's no one else here.

CEACHT 10

a	her
a bricfeasta	her breakfast
ag a béile	at her meal
ag a bricfeasta	at her breakfast
ag a lón	at her lunch
an leanbh	the child
na leanaí	the children



Tá sí ag a béile.



Tá sí ag a bricfeasta.



Tá sí ag a lón.



Tá sí ag a dinnéar.



Tá sí ag a tae.



Tá sí ag a suipéar.

An bhfuil na leanaí ag an siopanois?

Are the children at the shop now?

Níl aon duine ag an teach.

There's no one at the house.

Tá mé ag an doras.

I am at the door.

An bhfuil an cailín ag a tae?

Is the girl at her tea?

Tá an múinteoir ag a suipéar.

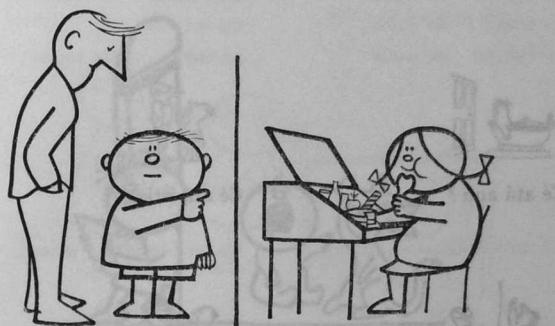
The teacher is at her supper.

Níl na leanaí ag an stáisiún.

The children are not at the station.

a their
a lón their lunch

go léir all fós yet



LUNCH TIME

Pádraig calls to the school with a message for Seán and Máire.

PÁDRAIG Cá bhfuil na leanaí eile, a Sheán?
SEÁN Tá siad go léir sa scoil. Tá siad ag a lón.
PÁDRAIG Agus cá bhfuil an múinteoir?
SEÁN Tá sise sa teach. Tá sí ag a dinnéar.
PÁDRAIG An bhfuil Máire ag a lón fós?
SEÁN Tá. Tá sí istigh sa scoil.

PÁDRAIG Where are the other children, Seán?
SEÁN They are all in the school. They're at their lunch.
PÁDRAIG And where's the teacher?
SEÁN She is in the house. She's at her dinner.
PÁDRAIG Is Máire at her lunch still?
SEÁN Yes. She's in the school.

CÉACHT 11

cé ? who ?
cé atá ? who is ?



Cé atá ann ?



Cé atá istigh ?



Cé atá thua ?



Cé atá tinn ?



Cé atá ag an teach ?



Cé atá sa bhaile ?

Cé atá sa charr ?

Who is in the car ?

Cé atá ag an tine ?

Who is at the fire ?

Cé atá thua an staighre ?

Who is upstairs ?

Cé atá fuaranois ?

Who is cold now ?

Cé atá amuigh ansin ?

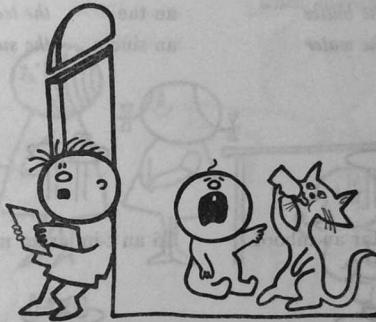
Who is outside there ?

Cé atá ansin ag an doras ?

Who is there at the door ?

le with

le Brídín with Brídín ag caoineadh crying
isteach leat in with you mar sin so, therefore



MINDING THE BABY

Nóra, who is hanging out the clothes, hears the baby crying, and wonders if Seán has deserted his post as baby-sitter.

NÓRA Cá bhfuil tú, a Sheán ?

SEÁN Tá mé anseo ag an doras.

NÓRA Cé atá istigh le Brídín ?

SEÁN Nil aon duine istigh ansin.

NÓRA Isteach leat, mar sin ; tá sí ag caoineadh.

NÓRA Where are you, Seán ?

SEÁN I'm here at the door.

NÓRA Who's inside with Bridín ?

SEÁN There's no one now.

NÓRA In with you, so ; she's crying.

CEACHT 12

	ar on
an bord	<i>the table</i>
an t-arán	<i>the bread</i>
an t-im	<i>the butter</i>
an t-uisce	<i>the water</i>



Tá an t-arán ar an mbord.



Tá an t-im ar an mbord.



Tá an t-uisce ar an mbord.



Tá an bainne ar an mbord.



Tá an tae ar an mbord.



Tá an siúcra ar an mbord.

An bhfuil an bainne ar an mbord fós ? *Is the milk on the table yet ?*

Níl aon arán ar an mbordanois. *There's no bread on the table now.*

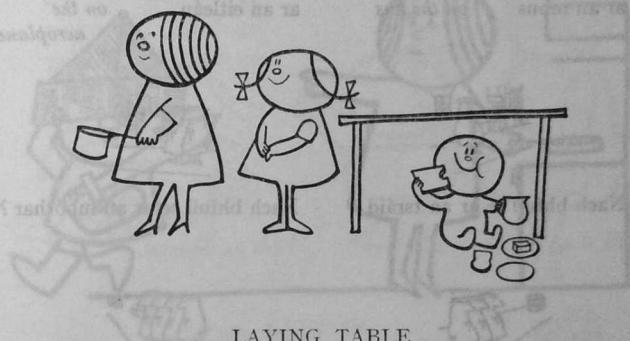
Tá siad ar an mbord, féach. *They're on the table, look.*

Tá an rud salach sin ar an mbosca. *That dirty thing is on the box.*

Níl aon duine ar an mbus. *There's no one on the bus,*

Cé atá ar an staighreanois ? *Who's on the stairs now ?*

gach rud	<i>everything</i>	cinnte	<i>certainly</i>
crúiscín	<i>a jug</i>	pláta	<i>a plate</i>
sa chrúiscín	<i>in the jug</i>	ar an bpláta	<i>on the plate</i>
níl a fhios agam	<i>I don't know</i>	a mhamaí	<i>mammy (said when addressing her)</i>



LAYING TABLE

MÁIRE Is everything on the table, mammy ?
NÓRA I don't know. Is there milk in the jug ?

MÁIRE Yes, and there's bread on the plate.
NÓRA Is the butter there ?
MÁIRE Yes, certainly, it's on the plate.
NÓRA You are very good. Yes, everything is on the table now.

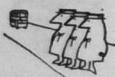
CEACHT 13

nach bhfuil ?	isn't ? aren't ?
nach bhfuil sé ? isn't he, it ?	nach bhfuil siad ? aren't they ?
ar an tsráid	on the street
ar an mbóthar	on the road
ar an mbus	on the bus



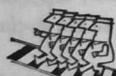
Nach bhfuil sé ar an tsráid ?

Nach bhfuil sé ar an mbóthar ?



Nach bhfuil sé ar an mbus ?

Nach bhfuil sé ar an leoráí ?



Nach bhfuil sé ar an traein ?

Nach bhfuil sé ar an eitleán ?

Nach bhfuil daidí ar an traein ?

Isn't daddy on the train ?

Níl, tá sé ar an mbus.

No, he's on the bus.

Nach bhfuil an t-arán ar an mbord ?

Isn't the bread on the table ?

Níl, tá sé sa bhosca.

No, it's in the box.

An bhfuil sí ag a dinnéar ?

Is she at her dinner ?

Tá sí ag a dinnéar.

She is at her dinner.

é it

feicim é	I see it	ní fheicim é	I don't see it
go raibh maith agat	thank you	an páipéar	the paper



FINDING THE PAPER

Seán can't find the paper, so Nóra comes to the rescue.

SEÁN An bhfuil an páipéar anseo, a mhamaí ?

NÓRA Nach bhfuil sé ansin ar an mbord ?

SEÁN Níl sé anseo, ní fheicim é.

NÓRA Féach, tá sé ansin, ar an mbord ag an doras.

SEÁN Ó tá, feicim anois é. Go raibh maith agat.

SEÁN Is the paper here, mammy ?

NÓRA Isn't it there on the table ?

SEÁN It's not here, I don't see it.

NÓRA Look, it's there, on the table at the door.

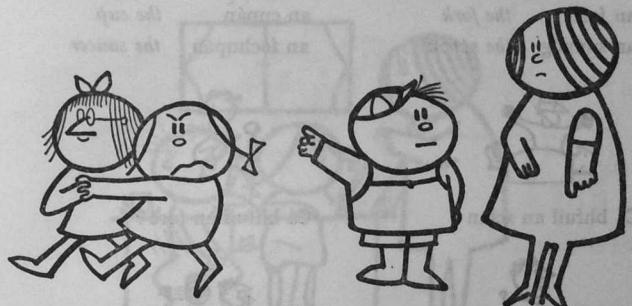
SEÁN Oh yes, I see it now. Thanks.

CEACHT 14

	sí she, it
tá sí she, it is	an bhfuil sí ? is she, it ?
níl sí she, it is not	nach bhfuil sí ? isn't she, it ?
ag teacht coming	ag éisteacht listening
ag damhsa dancing	ag obair working
ag caint talking	ag foghlaim learning
	
Tá sí ag teacht.	Tá sí ag damhsa.
	
Tá sí ag caint.	Tá sí ag éisteacht.
	
Tá sí ag obair.	Tá sí ag foghlaim.
Cé atá ag teacht ?	Who is coming ?
Níl aon duine ag éisteacht.	No one is listening.
Nach bhfuil siad ag obair ?	Aren't they working ?
Tá Seán ag foghlaim.	Seán is learning.
An bhfuil tú ag caint ?	Are you talking ?
Tá an cailín ramhar ag damhsa.	The fat girl is dancing.

cén fáth ? why ?

fós	yet	ceart	right
ag foghlaim	learning	ceart go leor	right enough
	to dance		



KEPT IN

Nóra is a little annoyed that Máire has not arrived home from school at the same time as Seán.

- SEÁN Dia duit, a mhamaí.
 NÓRA Dia's Muire duit, a Sheáin. An bhfuil Máire ag teacht ?
 SEÁN Níl sí ag teacht fós, tá sí sa scoil.
 NÓRA Cén fáth ?
 SEÁN Tá siad ag foghlaim damhsa.
 NÓRA Ó maise ! ceart go leor.
 SEÁN Good day, mammy.
 NÓRA Good day, Seán. Is Máire coming ?
 SEÁN She's not coming yet, she's in the school.
 NÓRA Why ?
 SEÁN They are learning to dance.
 NÓRA Oh, indeed ! right enough.

CEACHT 15

an bhfuil sé ?	<i>is he ?</i>
nach bhfuil sé ?	<i>isn't he ?</i>
cá bhfuil sé ?	<i>where is he ?</i>
an scian	<i>the knife</i>
an forc	<i>the fork</i>
an spúnóg	<i>the spoon</i>



Cá bhfuil an scian ?



Cá bhfuil an spúnóg ?



Cá bhfuil an cupán ?



Cá bhfuil an focupán ?



An bhfuil an scian ar an mbord ?

Nach bhfuil forc glan sa bhosca ?

Tá cupán agus focupán salach ar an mbord.

An bhfuil spúnóg sa siúrcra ?

Níl aon tae sa chupán sin.

Nach bhfuil bainne ar an tae sin ?

Is the knife on the table ?

Isn't there a clean fork in the box ?

There's a dirty cup and saucer on the table.

Is there a spoon in the sugar ?

There's no tea in that cup.

Isn't there milk in that tea ?

sin that

sa chupán	<i>in the cup</i>	maith an cailín	<i>good girl</i>
gabh mo leithscéal	<i>I beg your pardon</i>	maith an buachaill	<i>good boy</i>

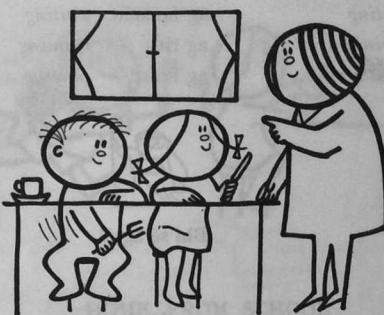


TABLE MANNERS

Nóra keeps an eye on the children's table manners at mealtime.

NÓRA Féach, a Sheáin, tá an spúnóg sa chupán !

SEÁN Ó tá ; gabh mo leithscéal. (*he removes it*)

NÓRA Maith an buachaill !

MÁIRE Nach bhfuil mise go maith freisin, a mhamaí ?

NÓRA Tá tú go hiontach. Ach cá bhfuil an scian sin ?

MÁIRE Ó tá sí ar an mbord. (*she puts it on her plate*)

Anois nach bhfuil sí ceart ?

NÓRA Tá. Maith an cailín, a Mháire.

NÓRA Look, Seán, the spoon is in the cup.

SEÁN Oh it is ; I beg your pardon.

NÓRA Good boy !

MÁIRE Amn't I good also, mammy ?

NÓRA You're wonderful, but where's that knife ?

MÁIRE Oh, it's on the table. Now isn't it right ?

NÓRA Yes. Good girl, Máire.

CEACHT 16

bhí was, were

bhí sé he was
bhí siad they were

ag ithe eating
ag ól drinking
ag imeacht going off



Bhí sé ag ithe.

ag fanacht waiting
ag rith running
ag imirt playing



Bhí sé ag ól.



Bhí sé ag imeacht.



Bhí sé ag fanacht.



Bhí sé ag rith.



Bhí sé ag imirt.

Bhí siad ag ól an tae.

They were drinking the tea.

Bhí tú ag rith ar an mbóthar salach.

You were running on the dirty road.

Bhí tú ag ithe siúcra ?

You were eating sugar ?

Cé a bhí ag obair anseo ?

Who was working here ?

Bhí an múinteoir ag éisteacht.

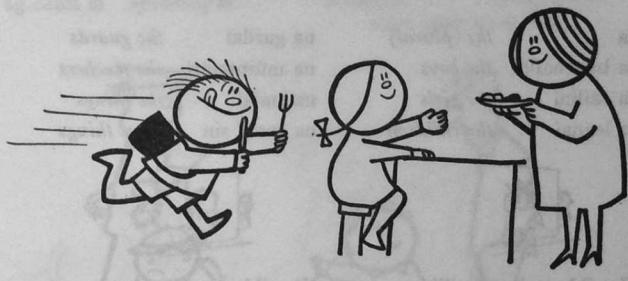
The teacher was listening.

Bhí Máire ag foghlaim sa bhaile.

Máire was learning at home.

seo ! here !

réidh ready is dócha probably
i mo dhiaidh after me fáilte romhat you're welcome



HOME FROM SCHOOL

Nóra is anxious that Máire and Seán should arrive home from school together so as to have all dinners over.

NÓRA Fáilte romhat, a Mháire. Níl Seán anseo fós.

MÁIRE Tá sé ag teacht, ceart go leor.

NÓRA Tá sé ag imirt, is dócha.

MÁIRE Níl, mar bhí sé ag rith i mo dhiaidh. Feicim ag teachtanois é.

NÓRA Go maith. Seo, tá an dinnéar réidh.

MÁIRE Go raibh maith agat, a mhamaí.

NÓRA You are welcome, Máire. Seán isn't here yet.

MÁIRE He is coming, right enough.

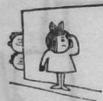
NÓRA He's playing, probably.

MÁIRE He's not, because he was running after me. I see him coming now.

NÓRA Good. Here, dinner's ready.

MÁIRE Thank you, mammy.

ní raibh	<i>was not, were not</i>
ní raibh sé	<i>he wasn't</i>
ní raibh siad	<i>they weren't</i>
na	<i>the (plural)</i>
na buachaillí	<i>the boys</i>
na cailíní	<i>the girls</i>
na leanaí	<i>the children</i>
na gardaí	<i>the guards</i>
na múinteoirí	<i>the teachers</i>
na rudaí	<i>the things</i>
na rudaí sin	<i>those things</i>



Ní raibh na buachaillí ann.



Ní raibh na cailíní ann.



Ní raibh na leanaí ann.



Ní raibh na gardaí ann.



Ní raibh na múinteoirí ann.



Ní raibh na rudaí sin ann.

Bhí na buachaillí ar an mbóthar.

The boys were on the road.

Ní raibh na cailíní sa bhaile.

The girls were not at home.

Bhí na leanaí sa leaba.

The children were in bed.

Ní raibh na gardaí ag an teach.

The guards were not at the house.

Nach raibh na múinteoirí sa scoil?

Weren't the teachers in the school?

An bhfuil na rudaí sin sa bhosca?

Are those things in the box?

leis	<i>with</i>
ar scoil	<i>at school</i>
inniu	<i>today</i>
dána	<i>bold</i>
ag caint le	<i>speaking to</i>
sa scoil	<i>in the school</i>
inné	<i>yesterday</i>
buachaill dána	<i>a bold boy</i>
a dhaidí	<i>daddy (said when addressing him)</i>



SCHOOL NEWS

Seán has news about his day at school.

- SEÁN Bhí na gardaí sa scoil inniu, a dhaidí.
PÁDRAIG Ní raibh siad! Cén fáth?
SEÁN Níl a fhios agam, ach bhí siad ag caint leis na múinteoirí, agus le buachaill freisin.
PÁDRAIG Buachaill dána, is dócha?
SEÁN Ní raibh sé ar scoil inné.
PÁDRAIG Á-á! Sin é, ní raibh sé ar scoil inné. Bhí sé dána.
SEÁN *The guards were in the school today, daddy.*
PÁDRAIG *They weren't! Why?*
SEÁN *I don't know, but they were speaking to the teacher, and to a boy also.*
PÁDRAIG *A bold boy, I suppose?*
SEÁN *He wasn't at school yesterday.*
PÁDRAIG *Ah! That's it, he wasn't at school. He was bold.*

CEACHT 18

i in
in in

an raibh sé ? was he, it ?
an raibh siad ? were they ?

i mbus in a bus	i long in a ship
i dtraein in a train	in eitleán in an aeroplane
i mbád in a boat	i gcurr in a car

riamh ever, never aréir last night



An raibh sé i mbus riamh ?



An raibh sé i dtraein riamh ?



An raibh sé i mbád riamh ?



An raibh sé i long riamh ?



An raibh sé i eitleán riamh ?



An raibh sé i gcurr riamh ?

An raibh siad i mbus ar an mbóthar ?

Were they in a bus on the road ?

Bhí an sagart i gcurr.

The priest was in a car.

Ní raibh na caillíni sin i dtraein riamh.

Those girls were never in a train.

An raibh na leanaí ag an séipéal ?

Were the children at the chapel ?

Bhí siad ar scoil, is dócha ?

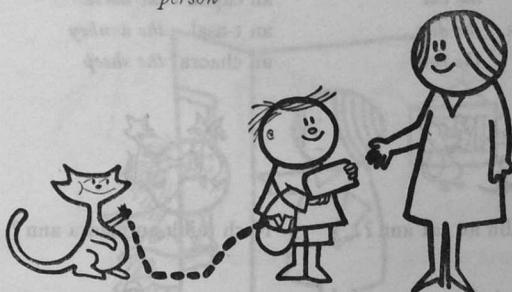
They were at school, I suppose ?

An raibh tú ag damhsa aréir ?

Were you dancing last night ?

cinnte surely, certainly

cúpla	a couple	mar	because
cúpla duine eile	a couple of others	freisin	also
aon duine eile	any other person	seo an t-arán	here's the bread



BACK FROM THE SHOP

When Séan returns from the shop, Nóra is anxious to hear how Cáit is.

SEÁN	Seo an t-arán, a mhamaí.
NÓRA	Go raibh maith agat. An raibh Cáit sa siopa ?
SEÁN	Bhí, cinnte.
NÓRA	An raibh aon duine eile ann ?
SEÁN	Bhí Máire ag obair sa siopa freisin, agus bhí cúpla duine eile ann.
NÓRA	An bhfuil Cáit go maith arís ?
SEÁN	Tá, is dócha, mar bhí sí ag obair.
SEÁN	Here's the bread, mammy.
NÓRA	Thanks. Was Cáit in the shop ?
SEÁN	She was indeed.
NÓRA	Was there anyone else there ?
SEÁN	Máire was working in the shop also, and there were a couple of other people there.
NÓRA	Is Cáit all right again ?
SEÁN	She is, probably, because she was working.

CEACHT 19

ann	<i>there</i>
nach raibh sé ?	<i>wasn't he?</i>
cá raibh sé ?	<i>where was he?</i>
an cat	<i>the cat</i>
an madra	<i>the dog</i>
an bhó	<i>the cow</i>
an capall	<i>the horse</i>
an t-asal	<i>the donkey</i>
an chaora	<i>the sheep</i>



Nach raibh an cat ann ?



Nach raibh an madra ann ?



Nach raibh an bhó ann ?



Nach raibh an capall ann ?



Nach raibh an t-asal ann ?



Nach raibh an chaora ann ?

Bhí sí i dteach eile.

She was in another house.

Nach raibh an chaora lag sin ag ithe ?

Wasn't that weak sheep eating?

Cá raibh an capall ag obair inné ?

Where was the horse working yesterday?

Bhí an t-asal ag fanacht ag an doras.

The donkey was waiting at the door.

Nach raibh an múinteoir ag teacht sa charr ?

Wasn't the teacher coming in the car?

Cá raibh an bhó inniu ?

Where was the cow today?

an-fhada	<i>very long</i>
i bhfad	<i>a long time</i>
a lán daoine	<i>many people</i>
bhí a fhios agam go raibh	<i>I knew (you) were</i>
ag fanacht leat	<i>waiting for you</i>
ag súgradh	<i>playing</i>



TOO SLOW

Máire has been too long away at the shop and Nuala suspects that she has been playing on the way.

NÓRA Bhí tú i bhfad, a Mháire. Cá raibh tú ?

MÁIRE Bhí mé sa siopa.

NÓRA Tá a fhios agam, ach bhí tú an-fhada.

MÁIRE Bhí a lán daoine ann.

NÓRA Bhí tú ag súgradh ar an mbóthar, is dócha.

MÁIRE Bhí, cúpla nóiméad.

NÓRA Bhí a fhios agam go raibh. Bhí mise ag fanacht leat.

NÓRA You were very long, Máire. Where were you ?

MÁIRE I was in the shop.

NÓRA I know. But you were very long.

MÁIRE There were many people there.

NÓRA You were playing on the road, probably.

MÁIRE I was, for a few minutes.

NÓRA I knew you were. I was waiting for you.

CEACHT 20

clog *a clock*

cén t-am é ? *what time is it ?*
a haon a chlog *one o'clock*

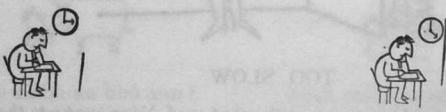
a haon *one*
a dó *two*
a trí *three*

a ceathair *four*
a cúig *five*
a sé *six*



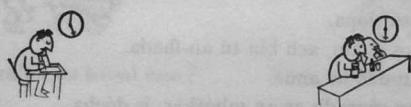
Tá sé a haon a chlog.

Tá sé a dó a chlog.



Tá sé a trí a chlog.

Tá sé a ceathair a chlog.



Tá sé a cúig a chlog.

Tá sé a sé a chlog.

Cén t-am é anois, a Mháire ?
Nil sé a haon a chlog fós.

*What time is it now, Máire ?
It's not one o'clock yet.*

*What time was he here last night ?
He was there at six o'clock.
Wasn't he there at five ?
Where were you at two o'clock today ?*

Cén t-am a bhí sé anseo aréir ?
Bhí sé ann ar a sé a chlog.
Nach raibh sé ann ar a cúig ?
Cá raibh tú ar a dó a chlog inniu ?

mall *late, slow*

seo duit *here you are*

mórán daoine *many people*
lán *full*



LATE ARRIVAL

Nóra has the tea ready when Pádraig, rather late, comes home from work.

NÓRA Fáilte romhat, a Phádraig. Tá tú mall inniu.
PÁDRAIG An bhfuil anois ? Cén t-am é ?
NÓRA Tá sé a sé a chlog.
PÁDRAIG Bhí an bus mall, is dócha.
NÓRA An raibh mórán daoine ann ?
PÁDRAIG Bhí, cinnte. Bhí sé lán.
NÓRA Seo duit an tae, anois.
PÁDRAIG Go raibh maith agat.

NÓRA You're welcome, Pádraig. You're late today.
PÁDRAIG Am I now ? What time is it ?
NÓRA It's six o'clock.
PÁDRAIG The bus was slow, probably.
NÓRA Were there many on it ?
PÁDRAIG Yes, indeed. It was full.
NÓRA Here's the tea, now.
PÁDRAIG Thank you.

CEACHT 21

cá mhéad? how much?

pingin a penny
scilling a shilling

tá scilling air it costs a shilling
bhí scilling air it cost a shilling

pingin a penny
dhá phingin two pennies
trí phingin three pennies

ceithre phingín four pennies
cúig phingín five pennies
sé phingín six pennies

Similarly
scilling, dhá scilling, etc.



Bhí punt air.



Bhí trí phunt air.



Bhí cúig phunt air.



Bhí ceithre phunt air.



Bhí sé phunt air.

Cá mhéad atá ar an im inniu?
Tá cúig scilling air anois.
An bhfuil sé phunt air sin?
Nil, tá cúig phunt agus cúig scilling air.
Bhí ceithre scilling agus réal ar an tae.
Nach raibh réal air, a mhamaí?

How much is butter today?
It costs five shillings now.
Does that cost six pounds?
No, it cost five pounds and five shillings.
The tea cost four and six.
Didn't it cost sixpence, mammy?

punt a pound
réal a sixpence

sin an méid that's all
aon rud eile anything else
punt a pound weight
ceithre phunt four pounds
más é do thoil é please
Slán agat! a reply to Slán leat!



SHOPPING

Nóra rushes into the shop to buy some butter.

CÁIT Dia duit, a Nóra.
NÓRA Dia's Muire duit. Cá mhéad atá ar an im inniu?
CÁIT Ceithre scilling agus sé phingín an punt.
NÓRA Dhá phunt, más é do thoil é.
CÁIT Aon rud eile anois?
NÓRA Ceithre phunt siúcra freisin. Sin an méid.
CÁIT Go raibh maith agat. Slán leat anois.
NÓRA Slán agat.

CÁIT Good day, Nóra.
NÓRA Good day. How much is butter today.
CÁIT Four shillings and sixpence a pound.
NÓRA Two pounds, please.
CÁIT Anything else now?
NÓRA Four pounds of sugar also. That's all.
CÁIT Thank you. Good-bye now.
NÓRA Good-bye.

CEACHT 22

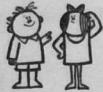
é it
í it

an — é? is it a —?

gúna a dress
hata a hat
cóta a coat

stoca a stocking
bríste a trousers
caipín a cap

nua new



An gúna nua é? Is ea.



An hata nua é? Is ea.



An cóta nua é? Is ea.



An stoca nua é? Is ea.



An bríste nua é? Is ea.



An caipín nua é? Is ea.

An buachaill maith é sin?

Is that a good boy?

An cupán glan é sin?

Is that a clean cup?

An traein mhall í?

Is it a slow train?

An múinteoir nua í sin?

Is she a new teacher?

An lá maith é?

Is it a good day?

An uisce te é sin sa chupán?

Is that hot water in the cup?

sean old

deas nice go maire tú é! may you live to
go hálainn beautiful wear it!



DRESSED UP

Cáit is all dressed up today, but she pretends innocence when Nóra remarks on this.

NÓRA Tá tú go hálainn inniu, a Cháit.

CAIT Cén fáth, a Nóra?

NÓRA An gúna deas sin. An gúna nua é?

CAIT Ní hea, maise, tá sé sin seananois.

NÓRA Agus an hata, tá sé go deas freisin.

CAIT Tá an hata nua, ceart go leor.

NÓRA Go maire tú é, tá sé go han-deas.

CAIT Go raibh maith agat, a Nóra.

NÓRA You are beautiful today, Cáit.

CAIT Why, Nóra?

NÓRA That nice dress. Is it a new dress?

CAIT No, indeed, that's old now.

NÓRA And the hat, that's nice also.

CAIT The hat is new, all right.

NÓRA Well may you wear, it is very nice.

CÉACHT 23

isteach *in*
amach *out*
abhaile *home, homewards*

d'imigh sé *he went off*
tháinig sé *he came*
rith sé *he ran*



Tháinig sé isteach.



D'imigh sé isteach.



Rith sé isteach.



Shiúil sé isteach.



Léim sé isteach.



Thit sé isteach.

D'imigh daidí amach.
Tháinig na leanáin abhaile.
Rith an madra salach isteach
sa teach.
Shiúil an fear amach anseo.
Thit mé isteach in uisce.
Léim an cat ar an mbord.

Daddy went out.
The children came home.
The dirty dog ran into the house.
The man walked out here.
I fell into water.
The cat leaped on the table.

ó shin *since*
cén áit ? *where?* go dtí *to, until*
sise she (*emphatic*) ach oiread either
an ea? is it?
cúpla nóiméad ó shin a couple of minutes since



WHERE?

Máire is disappointed to find neither Daddy nor Seán inside when she comes in.

SEÁN Cá bhfuil daidí ?
NÓRA D'imigh sé amach cúpla nóiméad ó shin.
SEÁN Cén áit ?
NÓRA Níl a fhios agam. Tá sé sa ghairdín, is dócha.
SEÁN Nach bhfuil Máire anseo ach oiread ?
NÓRA Rith sise amach freisin.
SEÁN Go dtí daidí, an ea ?
NÓRA Is ea, is dócha.
SEÁN Where's daddy ?
NÓRA He went off out a couple of minutes ago.
SEÁN Where ?
NÓRA I don't know. He is in the garden, probably.
SEÁN Isn't Máire here either ?
NÓRA She ran out also.
SEÁN To daddy, is it ?
NÓRA Yes, probably.

CEACHT 24

níor (negatives a verb)

níor imigh sé	<i>he didn't go off</i>	níor shiúil sé	<i>he didn't walk</i>
níor tháinig sé	<i>he didn't come</i>	níor léim sé	<i>he didn't leap</i>
níor rith sé	<i>he didn't run</i>	níor thit sé	<i>he didn't fall</i>



Níor imigh sé amach.



Níor tháinig sé amach.



Níor rith sé amach.



Níor shiúil sé amach.



Níor léim sé amach.



Níor thit sé amach.

Níor imigh sé isteach ach oiread.

He didn't go in either.

Níor tháinig sé ar scoil inniu.

He didn't come to school today.

Níor rith Seán go dtí an siopa.

Seán didn't run to the shop.

Níor shiúil sí abhaile.

She didn't walk home.

Níor léim an madra isteach san uisce glan !

The dog didn't jump into the clean water !

Níor thit an buachaill ar an mbóthar.

The boy didn't fall on the road.

tinn	<i>ill, sick</i>	tuirseach	<i>tired</i>
go luath	<i>early</i>	a chodladh	<i>to bed, to sleep</i>
d'imigh sé leis	<i>he went off</i>	with himself	

anocht *tonight*

tinn *ill, sick* tuirseach *tired*
go luath *early* a chodladh *to bed, to sleep*
d'imigh sé leis *he went off* with himself



A QUIET HOUSE

Pádraig is surprised to find the house so quiet, none of the children being in evidence.

PÁDRAIG Níor tháinig Seán abhaile fós ?
NÓRA Tháinig, ach d'imigh sé leis a chodladh.
PÁDRAIG An bhfuil sé tinn ?
NÓRA Níl maise, ach bhí sé tuirseach.
PÁDRAIG Agus cá bhfuil Máire ?
NÓRA D'imigh sise a chodladh freisin.
PÁDRAIG D'imigh siad go luath anocht.

PÁDRAIG Seán didn't come home yet ?
NÓRA He did, but he went off to bed.
PÁDRAIG Is he sick ?
NÓRA No, indeed, but he was tired.
PÁDRAIG And where's Máire.
NÓRA She went to bed also.
PÁDRAIG They all went off early tonight.

CEACHT 25

cén t-am ar tháinig sé ?	<i>what time did he come ?</i>
tháinig sé ar a seacht a chlog	<i>he came at seven o'clock</i>
a seacht a chlog	<i>seven o'clock</i>
a hocht a chlog	<i>eight o'clock</i>
a naoi a chlog	<i>nine o'clock</i>
a deich a chlog	<i>ten o'clock</i>
a haon déag a chlog	<i>eleven o'clock</i>
a dó dhéag a chlog	<i>twelve o'clock</i>



Tháinig sé ar a seacht a chlog. Tháinig sé ar a hocht a chlog.



Tháinig sé ar a naoi a chlog. Tháinig sé ar a deich a chlog.



Tháinig sé ar a haon déag a chlog. Tháinig sé ar a dó dhéag a chlog.

Cén t-am ar tháinig tú abhaile inné ?

Tháinig na cailíní anseo ar a hocht a chlog.

D'imigh sé amach ar a deich a chlog.

Bhí sé ag ól ar a haon déag a chlog.

An raibh tú ag fanacht go dtí a seacht a chlog ?

What time did you come home yesterday ?

The girls came here at eight o'clock.

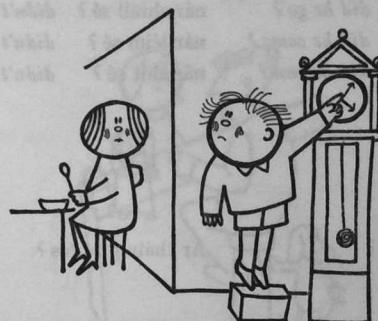
He went off out at ten o'clock.

He was drinking at eleven o'clock.

Were you waiting until seven o'clock ?

aréir *last night*

tar éis	<i>after</i>	luath	<i>early, fast</i>
ná	<i>nor</i>	nf raibh	<i>(it) was not</i>



OUT LATE

Nóra ventures to remonstrate with Seán for being out late last night but doesn't get much satisfaction.

NÓRA Cá raibh tú aréir, a Sheáin ?

SEÁN Á, bhí mé amuigh ansin.

NÓRA Bhí tú mall ag teacht isteach.

SEÁN Ní raibh. Tháinig mé isteach tar éis a deich.

NÓRA Tar éis a deich ! D'imigh mise a chodladh ar a haon déag.

SEÁN Bhí an clog luath, is dócha.

NÓRA Ní raibh ná luath, maise.

NÓRA Where were you last night, Seán ?

SEÁN Ah, I was out there.

NÓRA You were late coming in.

SEÁN No, I came in after ten.

NÓRA After ten ! I went off to bed at eleven.

SEÁN The clock was fast, I suppose.

NÓRA It wasn't fast at all, indeed.

ar (asks a simple question)
 nár (asks a negative question)

ar imigh sé ? did he go ? nár shiúil sé ? didn't he walk ?
 ar tháinig sé ? did he come ? nár léim sé ? didn't he leap ?
 ar rith sé ? did he run ? nár thit sé ? didn't he fall ?



Ar imigh sé fós ?



Ar tháinig sé fós ?



Ar rith sé fós ?



Ar shiúil sé fós ?



Ar léim sé fós ?



Ar thit sé fós ?

Nár imigh na buachaillí abhaile ?

Didn't the boys go off home ?

Ar tháinig na caillíní ar scoil ?

Did the girls come to school ?

Níor rith siad isteach sa teach.

They didn't run into the house.

Shiúil an sagart suas an séipéal.

The priest walked up the chapel.

Nár léim an cat isteach sa bhosca sin ?

Didn't the cat jump into that box ?

Ar thit an caipín síos in uisce ?

Did the cap fall into water ?

má if

Dia anseo isteach ! God save anocht tonight
 all here ! pionta a pint

más é do thoil é if you please, please



ANOTHER LATE

Pádraig finds he has arrived at the publichouse before his friend Micheál tonight.

PÁDRAIG Dia anseo isteach !

CÁIT Dia's Muire duit, a Phádraig !

PÁDRAIG Nár tháinig Micheál fós ?

CÁIT Níor tháinig ; nach bhfuil sé mall anocht ?

PÁDRAIG Tá, cinnte. Nach raibh an lá go maith ?

CÁIT Bhí sé go hálainn, bufochas le Dia.

PÁDRAIG Pionta, más é do thoil é.

CÁIT Ceart go leor.

PÁDRAIG God save all here !

CÁIT God save you kindly, Pádraig.

PÁDRAIG Didn't Micheál come yet ?

CÁIT No, isn't he late tonight ?

PÁDRAIG Yes indeed. Wasn't it a good day ?

CÁIT It was beautiful, thank God.

PÁDRAIG A pint, please.

CÁIT Right.

CEACHT 27

an ceacht *the lesson*
na ceachtanna *the lessons*

- dúirt an buachaill *the boy said* chonaic an múinteoir *the teacher saw*
rinne an buachaill *the boy did* thug an múinteoir *the teacher gave*
fuair an buachaill *the boy got* d'éist an múinteoir le *the teacher heard*



Dúirt an buachaill na ceachtanna.



Chonaic an múinteoir na ceachtanna.



Rinne an buachaill na ceachtanna.



Thug an múinteoir na ceachtanna.



Fuair an buachaill na ceachtanna.



D'éist an múinteoir leis na ceachtanna.

Rinne mamaí an tae ar a ceathair a chlog.

Chuala na buachaillí an múinteoir ag teacht.

Fuair mé an cóta nua inné.

Dúirt an sagart é sin sa scoil.

Chonaic an garda Seán ar an rothar.

Thug an múinteoir cúig scilling.

Mammy made the tea at four o'clock.

The boys heard the teacher coming.

I got the new coat yesterday.

The priest said that in the school.

The guard saw Seán on the bicycle.

The teacher gave five shillings.

duit *for you*

páipéar *paper*
i bhfad *long*
seo duit *here you are*
seo duit na sé phingin *here are the six pennies*

ar ais *back*
uachtar reoite *ice-cream*
seo duit é *here it is*
here are the six pennies



HERE YOU ARE

Pádraig has given Seán a shilling to get the evening paper—and, for himself, an ice-cream.

- | | |
|---------|---|
| SEÁN | Fuair mé an páipéar duit, a dhaidí. Seo duit é. |
| PÁDRAIG | Ní raibh tú i bhfad. |
| SEÁN | Rith mé go dtí an siopa agus ar ais. |
| PÁDRAIG | Buachaill an-mhaith thú. Fuair tú uachtar reoite, is dócha? |
| SEÁN | Fuair, cinnte. Seo duit na sé phingin. |
| PÁDRAIG | Ceart go leor. Go raibh maith agat. |
| SEÁN | Fáilte romhat. |
| SEÁN | I got the paper for you, daddy. Here you are. |
| PÁDRAIG | You weren't long. |
| SEÁN | I ran to the shop and back. |
| PÁDRAIG | You are a very good boy. You got an ice-cream, I suppose? |
| SEÁN | I did certainly. Here's your sixpence. |
| PÁDRAIG | Right. Thanks. |
| SEÁN | Don't mention it. |

CEACHT 28

ní (*negatives a verb*)
níor (*do.*)

é it

ní dúirt mé *I didn't say*
ní dhearna mé *I didn't do*
ní bhfuair mé *I didn't get*

é sin that

ní fhaca mé *I didn't see*
níor thug mé *I didn't give*
níor chuala mé *I didn't hear*



Ní dúirt mé é sin.



Ní fhaca mé é sin.



Ní dhearna mé é sin.



Níor thug mé é sin.



Ní bhfuair mé é sin.



Níor chuala mé é sin.

Ní dhearna sé an ceacht sin fós.

Chuala daidí thusa agus Bríd ag caint.

Fuaire na leanaí uachtar reoite.

Ní fhaca aon duine an garda ag teacht.

Níor thug mé ach trí scilling fós.

Ní dúirt Tomás an ceacht sin.

He didn't do that lesson yet.

Daddy heard you and Brid talking.

The children got ice-cream.

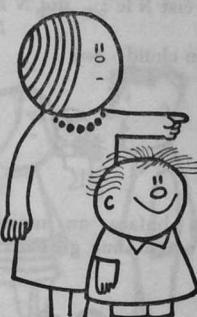
No one saw the guard coming.

I gave only three shillings yet.

Tomás didn't say that lesson.

mo my
do your (one person)

mo phíopa my pipe
mise I (emphatic)
sa halla in the hall



A LOST PIPE

Pádraig can't find his pipe, but Seán comes to the rescue.

PÁDRAIG Ní fhaca aon duine mo phíopa ?

NÓRA Nach bhfuil sé i do phóca ?

PÁDRAIG Nil, maise.

SEÁN Chonaic mise é. Bhí sé ar an mbord sa halla. (goes out to see)

PÁDRAIG Maith an buachaill, a Sheáin. An bhfuil sé ansin anois ?

SEÁN (comes in) Bhí sé ar an mbord fós. Seo duit é.

PÁDRAIG Go hiontach ! Go raibh maith agat.

PÁDRAIG No one saw my pipe ?

NÓRA Isn't it in your pocket.

PÁDRAIG No, indeed.

SEÁN I saw it. It was on the table in the hall. (goes out to see)

PÁDRAIG Good boy, Seán. Is it there now ?

SEÁN (comes in) It was still on the table. Here you are.

PÁDRAIG Great ! Thank you.

CÉACHT 29

go léir *all*
 na ceachtanna go léir *all the lessons*

an ndúirt N? *did N say?*
 an ndearna N? *did N do?*
 an bhfuair N? *did N get?*
 cuid *share, portion, some*

an bhfaca N? *did N see?*
 ar thug N? *did N give?*
 ar éist N le? *did N hear?*
 aon chuid *any*



An ndúirt na buachaillí na ceachtanna go léir?

An bhfaca an múinteoir na ceachtanna go léir?



An ndearna na buachaillí na ceachtanna go léir?

Ar thug an múinteoir na ceachtanna go léir?



An bhfuair na buachaillí na ceachtanna go léir?

Ar éist an múinteoir leis na ceachtanna go léir?

An ndúirt tú é sin le daidí?
 An bhfaca aon duine an madra anocht?

An ndearna tú an tae fós, a Mháire?

Níor thug sé aon chuid fós.

Fuair mé an rud go léir sa ghairdín.

Ar chuala tú an car ag teacht?

Did you say that to daddy?
Did anyone see the dog tonight?

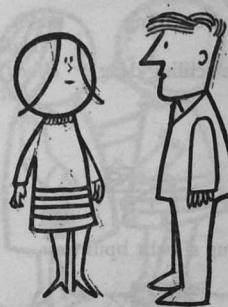
*Did you make the tea yet,
 Máire?*

He didn't give any yet.

I got the whole thing in the garden.

Did you hear the car coming?

éigin	éigin	some
duine	éigin	<i>some person, someone</i>
aréir	<i>last night</i>	ar maidin <i>this morning</i>
thuas	<i>above</i>	dochár <i>harm</i>
an stoirm	<i>the storm</i>	crann <i>a tree</i>
liom	<i>with me</i>	dúirt sé liom <i>he told me</i>



THE STORM

Pádraig talks to Cáit about last night's storm.

PÁDRAIG	Dia duit, a Cháit. Ar chuala tú an stoirm aréir?
CÁIT	Níor chuala, d'imigh mé a chodladh go luath.
PÁDRAIG	Bhí sé go han-dona.
CÁIT	An ndearna sé aon dochar thuas ansin?
PÁDRAIG	Ní dhearna, buíochas le Dia, ach thit crann ar an mbóthar ag an séipéal.
CÁIT	Chonaic mé sin. Bhí mé thuas ansin ar maidin.
PÁDRAIG	Ní fhaca mé féin é, ach dúirt duine éigin liom é.
PÁDRAIG	<i>Good day, Cáit. Did you hear the storm last night?</i>
CÁIT	<i>No, I went to bed early.</i>
PÁDRAIG	<i>It was very bad.</i>
CÁIT	<i>Did it do any harm up there?</i>
PÁDRAIG	<i>No, thank God, but a tree fell on the road at the chapel.</i>
CÁIT	<i>I saw that. I was up there this morning.</i>
PÁDRAIG	<i>I didn't see it myself, but someone told me about it.</i>

CEACHT 30

air on it, for it

cá mhéad a thug tú air ?	how much did you give for it ?
thug mé seacht bpingin air	I gave sevenpence for it
seacht bpingin	sevenpence
ocht bpingin	eightpence
naoi bpingin	ninepence
seacht bpunt	seven pounds
aon phunt déag	eleven pounds etc.
	Similarly
deich bpingin	tenpence
aon phingin déag	elevenpence
dhá phingin déag	twelvepence
seacht scilling	seven shillings
aon scilling déag	eleven shillings etc.



Thug sí seacht bpunt air.



Thug sí ocht bpunt air.



Thug sí naoi bpunt air.



Thug sí deich bpunt air.



Thug sí aon phunt déag air.



Thug sí dhá phunt déag air.

Fuair an fear deich bpunt ar an rothar.

The man got £10 for the bicycle.

Níor thug mé ach seacht bpunt air.

I gave only £7 for it.

Ní bhfuair siad na naoi bpunt fós.

They didn't get the nine pounds yet.

Cá bhfuair na leanáí na deich bpingin ?

Where did the children get the tenpence ?

Dúirt sí go raibh dhá phunt déag air.

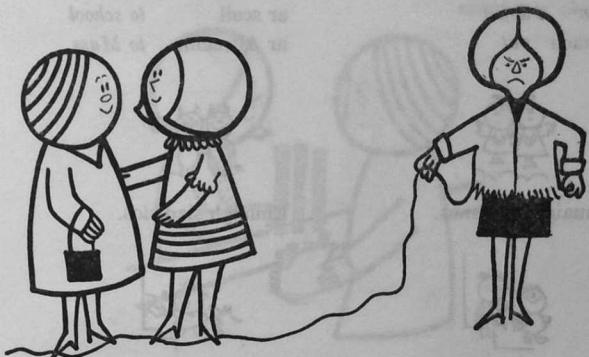
She said it cost twelve pounds.

Fuair mé ocht scilling sa phóca sin.

I got eight shillings in that pocket.

sílim I think

ar fad	altogether	saor	cheap
atá ann	it is	bán	white
dath	colour	báínín	bawneen
go deimhin	indeed	cóta báínín	a bawneen coat



A NEW COAT

Nóra and Cáit discuss the new coat which Máirín has got recently.

NÓRA Fuair Máirín cóta nua.

CÁIT An bhfuair anois ? Cá mhéad a thug sí air ?

NÓRA Deich bpunt, sílim. Bhí sé saor go leor.

CÁIT Bhí go deimhin. Dhá phunt déag a bhí ar an gcóta seo.

NÓRA Chonaic mé inné é. Tá sé go han-deas ar fad.

CÁIT Cén dath atá air ?

NÓRA Dath bán. Cóta báínín atá ann.

NÓRA Máirín got a new coat.

CÁIT Did she now ? How much did she pay for it ?

NÓRA Ten pounds, I think. It was cheap enough.

CÁIT It was indeed. This one cost twelve pounds.

NÓRA I saw it yesterday. It's very nice indeed.

CÁIT What colour is it ?

NÓRA White. It is a bawneen coat.

CEACHT 31

an ndeachaigh siad ? did they go ?
ní dheachaigh siad they didn't go
chuaign siad they went

suis up
síos down
amach out



Chuaigh siad suis.

isteach in
ar scoil to school
ar Aifreann to Mass



Chuaigh siad síos.



Chuaigh siad amach.

Chuaigh siad isteach.



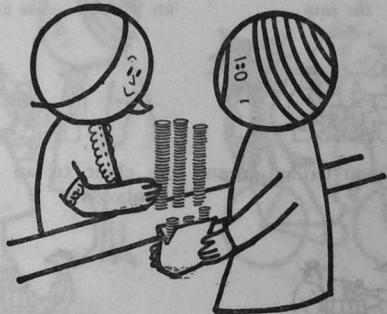
Chuaigh siad ar scoil.



Chuaigh siad ar Aifreann.

An ndeachaigh daidí ar Aifreann fós ? Did daddy go to Mass yet ?
Chonaic mé Páid ag dul ar scoil. I saw Páid going to school.
Chuaigh na buachaillí abhaile ar a sé a chlog. The boys went home at six o'clock.
Ní dheachaigh aon duine isteach fós. No one went in yet.
An ndeachaigh an madra amach ar an mbóthar ? Did the dog go out on the road ?
Chuaigh na buachaillí síos an gairdín. The boys went down the garden.

stamp a stamp stampa chúig phingin
fear an phoist the postman a fivepenny stamp
seo deich scilling seo deich scilling here's ten shillings
briseadh change naoi bpingin de bhriseadh ninepence change



AT THE POST-OFFICE

Nóra has letters to post and thinks she may be late.

NÓRA Ar imigh fear an phoist fós ?
CÁIT Níor imigh ; níl sé a ceathair a chlog fós.
NÓRA Go maith, trí stampa chúig phingin, más é do thoil é.
CÁIT Scilling agus trí phingin, más é do thoil é.
NÓRA Seo deich scilling.
CÁIT Ocht scilling agus naoi bpingin de bhriseadh.
NÓRA Go raibh maith agat.
NÓRA Did the postman go yet ?
CÁIT No ; it's not four o'clock yet.
NÓRA Good, three fivepenny stamps, please.
CÁIT One and threepence, please.
NÓRA Here are ten shillings.
CÁIT Eight and ninepence change.
NÓRA Thank you.

CEACHT 32

ar chuir tú ?	<i>did you put ?</i>
chuir mé	<i>I put</i>
níor chuir mé	<i>I didn't put</i>
an bainne	<i>the milk</i>
an siúcra	<i>the sugar</i>
an tsubh	<i>the jam</i>
an t-arán	<i>the bread</i>
an t-im	<i>the butter</i>
an t-uisce	<i>the water</i>



Ar chuir tú an bainne ar an mbosca ?

Ar chuir tú an siúcra ar an mbosca ?



Ar chuir tú an tsubh ar an mbosca ?

Ar chuir tú an t-arán ar an mbosca ?



Ar chuir tú an t-im ar an mbosca ?

Ar chuir tú an t-uisce ar an mbosca ?

Níor chuir sé isteach an rothar.

He didn't put in the bicycle.

Ar chuir daidí isteach an carr ?

Did daddy put in the car ?

Chuir mamaí suas an leanbh.

Mammy put the child up.

Chuir sí gach rud sa charr.

She put everything in the car.

Ar chuir aon duine amach an cat ?

Did anyone put out the cat ?

Níor chuir tú isteach é.

You didn't put it in.

don *to the, for the*

am codlata *bedtime*
don chat *for the cat*
níl sé ach a deich a chlog

mall go leor *late enough*
suas leat *up with you*
it's only ten o'clock



BEDTIME

Nóra makes sure Máire has done the odd jobs before sending her off to bed.

NÓRA Am codlataanois, a Mháire !

MÁIRE Á, a mhamái, níl sé ach a deich fós.

NÓRA Tá sé mall go leor. Ar chuir tú isteach do rothar ?

MÁIRE Chuir, agus tá an madra istigh freisin.

NÓRA Maith an cailín. Ar thug tú bainne don chat ?

MÁIRE Thug, agus chuir mé amach an sí.

NÓRA Tá tú an-mhaith ar fad. Suas leatanois !

NÓRA Bedtime now, Máire !

MÁIRE Ah, mammy, it's only ten yet.

NÓRA It's late enough. Did you put in your bicycle ?

MÁIRE Yes, and the dog is in also.

NÓRA Good girl. Did you give milk to the cat ?

MÁIRE I did, and then I put him out.

NÓRA You're very good altogether. Up with you now !

air *on him*

chuir sé air *he put on (him)*
 chaith sé air *he threw on (him)*
 d'fhág sé air *he left on (him)*

a *his*

a léine *his shirt*
 a stocáí *his stockings*
 a bhróga *his shoes*



Chuir sé air a léine.



Chuir sé air a stocáí.



Chuir sé air a bhróga.



Chuir sé air a bhríste.



Chuir sé air a chóta.



Chuir sé air a chaipín.

D'fhág sé air a chaipín.

He left his cap on.

Ar chuir Seán air a chóta mór ?

*Did Seán put on his overcoat ?*Níor chuir daidí air a léine
mhaith.*Daddy didn't put on his good
shirt.*Chaith sé air a léine agus a
bhríste.*He threw on his shirt and
trousers.*

Chaith sé a bhróga sa halla.

He threw his boots in the hall.

Níor fhág sé air a bhróga nua ?

*He didn't leave on his new
shoes ?*

le *with*
 leis *with, with him*

cé leis ? *whose is ?* le Seán *(it is) Seán's*
 who owns ?
 níl a fhios agam *I don't know* cibé ar bith *anyway*



UNTIDY SEÁN

Nóra is surprised to find Seán's coat on the table, Seán having gone out.

NÓRA Cé leis an cóta seo ?

MÁIRE Le Seán, d'fhág sé ar an mbord é.

NÓRA Agus nach bhfuil aon chóta air anois ?

MÁIRE Tá, chuir sé air a chóta nua.

NÓRA Agus cá ndeachaigh sé ?

MÁIRE Níl a fhios agam ; ní dúirt sé.

NÓRA Níor chuir sé suas an cóta seo, cibé ar bith.

NÓRA Who owns this coat ?

MÁIRE Seán, he left it on the table.

NÓRA And has he no coat on now ?

MÁIRE He has, he put on his new coat.

NÓRA And where did he go ?

MÁIRE I don't know ; he didn't say.

NÓRA He didn't put up this coat, anyway.

tá X agam	<i>I have X</i>
níl X agam	<i>I have no(t) X</i>
airgead	<i>money</i>
gúna	<i>a frock</i>
cathaoir	<i>a chair</i>
tobac	<i>tobacco</i>
toitín	<i>a cigarette</i>
cipín	<i>a match</i>



Níl airgead agam.



Níl gúna agam.



Níl cathaoir agam.



Níl tobac agam.



Níl toitín agam.



Níl cipín agam.

Tá gúna nua agam.

I have a new frock.

Níl aon toitín agamanois.

I haven't a cigarette now.

Níl bróga nua agam fós.

I haven't new shoes yet.

Tá aon phunt déag agam sa bhosca.

I have £11 in the box.

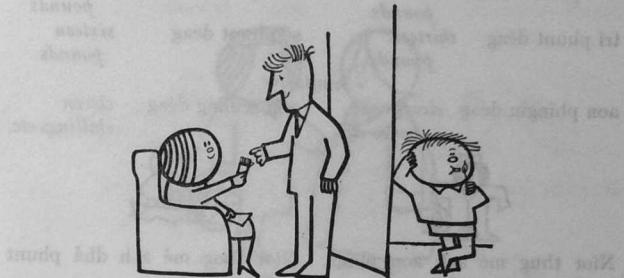
Tá a fhios agam.

I know.

Níl a fhios agam.

I don't know.

cuid some
ní fleicim *I don't see* tamall ó shin *some time ago*
ag siúl walking ceann *one (literally*
"a head")



NO CIGARETTES
Pádraig is short of cigarettes and is looking for Seán to run to the shop for some.

PÁDRAIG Ní fleicim Seán anseo. Cá bhfuil sé ?
NÓRA Níl a fhios agam. Chuaigh sé amach tamall ó shin.
PÁDRAIG Ar a rothar, an ea ?
NÓRA Ní hea, bhí sé ag siúl.
PÁDRAIG Níl aon toitín agam.
NÓRA Tá cuid agamsa, seo duit ceann.
PÁDRAIG Go raibh maith agat. Tá sé sin go breá.

PÁDRAIG *I don't see Seán here. Where is he ?*
NÓRA *I don't know. He went out a while ago.*
PÁDRAIG *On his bicycle, is it ?*
NÓRA *No, he was walking.*
PÁDRAIG *I have no cigarettes.*
NÓRA *I have some, here's one.*
PÁDRAIG *Thanks. That's fine.*

CEACHT 35

ar thug N?	<i>did N give?</i>
nior thug N	<i>N didn't give</i>
thug N	<i>N gave</i>
aon phunt déag	<i>eleven pounds</i>
dhá phunt déag	<i>twelve pounds</i>
trí phunt déag	<i>thirteen pounds</i>
aon phingin déag	<i>eleven pence etc.</i>



Níor thug mé ach aon phunt déag air. Níor thug mé ach dhá phunt déag air.



Níor thug mé ach trí phunt déag air. Níor thug mé ach ceithre phunt déag air.



Níor thug mé ach cúig phunt déag air. Níor thug mé ach sé phunt déag air.

Thug Seán cúig phunt déag ar a chótá nua.
Ar thug tú móran ar an ngúna?
Fuair sé ceithre phunt déag air.
Thug siad airgead mór ar an teach.
Cá bhfuair sé na trí scilling déag?
Ar chuir sé an dá phunt déag ar an mbord?

Seán gave £15 for his new coat.
Did you pay much for the dress?
He got £14 for it.
They paid a lot of money for the house.
Where did he get the thirteen shillings?
Did he put the £12 on the table?

dom	<i>for me</i>
díreach i gceart	<i>exactly right</i>
an dóigh leat?	<i>do you think so?</i>
ort	<i>on you</i>
duit	<i>for you</i>
siopa Uí Bhroin	<i>Byrne's shop</i>
rómhór	<i>too big</i>



CÁIT'S NEW COAT

Nóra admires Cait's new coat, which she bought for £10 a few days previously.

NÓRA	Cóta deas é sin ort, a Cháit.
CÁIT	An dóigh leat? Níor thug mé ach deich bpunt air.
NÓRA	Cá bhfuair tú é?
CÁIT	I siopa Uí Bhroin—cúpla lá ó shin.
NÓRA	Ceann deas é go deimhin.
CÁIT	Nil sé rómhór dom?
NÓRA	Nil, tá sé díreach i gceart duit.
NÓRA	<i>That's a nice coat on you, Cait.</i>
CÁIT	<i>Do you think so? I only paid ten pounds for it.</i>
NÓRA	<i>Where did you get it?</i>
CÁIT	<i>In Byrne's shop—a couple of days ago.</i>
NÓRA	<i>It's a nice one, surely.</i>
CÁIT	<i>It's not too big for me?</i>
NÓRA	<i>No, it's just right for you.</i>

CEACHT 36

is féidir liom	<i>I am able, I can</i>
ní féidir liom	<i>I am not able, I cannot</i>
fanacht	<i>to stay</i>
imeacht	<i>to go away</i>
teacht	<i>to come</i>
ól	<i>to drink</i>
ithe	<i>to eat</i>
siúl	<i>to walk</i>



Ní féidir liom fanacht.



Ní féidir liom imeacht.



Ní féidir liom teacht.



Ní féidir liom ól.



Ní féidir liom ithe.



Ní féidir liom siúl.

Is féidir liom fanacht anseo
anois.

I can stay here now.

Ní féidir liom dul amach
ansin.

I cannot go out there.

Is féidir liom siúl síos an
bóthar.

I can walk down the road.

Ní féidir liom imirt le Seán.

I cannot play with Seán.

Is féidir liom rith abhaile.

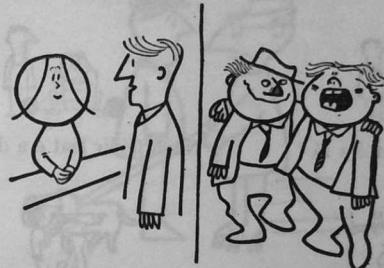
I can run home.

Ní féidir liom léim anois.

I cannot jump now.

cén fáth ? what reason ? why ?

anocht	<i>tonight</i>	inniu	<i>today</i>
cén duine ?	<i>what person ?</i>	cara	<i>a friend</i>
	<i>who ?</i>		
le fada	<i>for a long time</i>	seanchara	<i>an old friend</i>
is trua sin	<i>that's a pity</i>	an bhfuil a fhios agat ?	<i>do you know ?</i>



AN ABSENT FRIEND

Cáit wonders why Micheál hasn't come tonight, and Pádraig explains.

CÁIT Ní heicim Mícheál anseo anocht.
PÁDRAIG Bhí mé ag caint leis inniu. Ní féidir leis teacht.

CÁIT Cén fáth ?
PÁDRAIG Tá cara éigin leis ag teacht go dtí an teach anocht.

CÁIT Cén duine, an bhfuil a fhios agat ?
PÁDRAIG Seanchara éigin, ní fhaca sé le fada é.

CÁIT Tuigim ; is trua sin.
CÁIT I don't see Micheál here tonight.

PÁDRAIG I was speaking to him today. He can't come.
CÁIT Why ?

PÁDRAIG Some friend of his is coming to the house tonight.

CÁIT Who, do you know ?
PÁDRAIG Some old friend, he didn't see him for a long time.

CÁIT I understand ; that's a pity.

CEACHT 37

an féidir leat ? can you ?
nach féidir leat ? can't you ?

é a rá to say it é a fheiceáil to see it
é a dhéanamh to do it é a ithe to eat it
é a fháil to get it é a ól to drink it



Nach féidir leat é a rá ?



Nach féidir leat é a dhéanamh ?



Nach féidir leat é a fháil ?



Nach féidir leat é a fheiceáil ?



Nach féidir leat é a ithe ?



Nach féidir leat é a ól ?

Ní féidir liom an páipéar a fháil. I can't get (find) the paper.

Is féidir leat an tae a dhéanamh. You can make the tea.

Ní féidir liom mo hata a fháil. I can't get my hat.

Nach féidir leat bainne a ól ? Can't you drink milk ?

An féidir leat aon duine a heiceáil ? Can you see anyone ?

Is féidir leat an t-arán sin a ithe. You can eat that bread.

uair	time, hour
cén uair ?	when ? what time ?
uair amháin	once, one time
mórán	much
cén chaoi ?	how ?
le bláin	for a year past
ar ndóigh	of course
a Shéamas	(said when addressing) Séamas



OUT AGAIN

Pádraig hasn't seen Séamas, who has been ill, for a long time.

PÁDRAIG Maise, a Shéamas, níl a fhios agam cén uair a chonaic mé thú !

SÉAMAS Ní raibh mé amuigh mórán le bláin anois.

PÁDRAIG Ní raibh tú go maith, ar ndóigh. Cén chaoi a bhfuil tú anois ?

SÉAMAS Tá mé go maith anois, buíochas le Dia.

PÁDRAIG Chonaic mé ar an Aifreann thú uair amháin, ach ní raibh mé ag caint leat.

SÉAMAS Is ea, is féidir liom dul ar an Aifreann anois.

PÁDRAIG Is maith sin.

PÁDRAIG Indeed, Séamas, I don't know when I saw you last !

SÉAMAS I wasn't out much for the past year.

PÁDRAIG You weren't well, of course. How are you now ?

SÉAMAS I'm well now, thank God.

PÁDRAIG I saw you at Mass once, but I wasn't talking to you.

SÉAMAS Yes, I'm able to go to Mass now.

PÁDRAIG That's good.

faoi under
faoi under the

an liathróid	the ball	an leanbh	the child
faoin gcathaoir	under the chair	faoi stól	under the stool
faoin drisiúr	under the dresser	faoi gcófra	under the press
faoin mbord	under the table	faoi staighre	under the stairs

d'fhág sé he left



D'fhág an leanbh an liathróid faoin gcathaoir.



D'fhág an leanbh an liathróid faoin drisiúr.



D'fhág an leanbh an liathróid faoin mbord.



D'fhág an leanbh an liathróid faoin stól.



D'fhág an leanbh an liathróid faoin gcófra.



D'fhág an leanbh an liathróid faoin staighre.

Nach bhuil an cat bán faoin mbord?

Ar fhág tú na bróga faoin gcathaoir?

Chuir sé an litir isteach faoin doras.

An ndeachaigh an madra isteach faoin staighre?

Bhfí trí phingin faoin mbord sa halla.

Isn't the white cat under the table?

Did you leave the boots under the chair?

He put the letter in under the door.

Did the dog go in under the stairs?

There were three pennies under the table in the hall.

thall yonder, over there

cúpla nóiméad ó shin in aon áit in any place
a couple of minutes ago



THAT PIPE AGAIN

Pádraig has mislaid his pipe again and Nóra comes to the rescue.

PÁDRAIG Ní féidir liom mo phíopa a fháil in aon áit. An bhfuil a fhios agat cá bhfuil sé?

NÓRA Chonaic mise cúpla nóiméad ó shin é.

PÁDRAIG Cá bhfaca tú é?

NÓRA Bhí sé ansin ar an mbord faoin bpáipéar.

PÁDRAIG Níl sé faoin bpáipéaranois.

NÓRA Féach, tá sé thall ar an stól faoin gcaipín.

PÁDRAIG I can't find my pipe anywhere. Do you know where it is?

NÓRA I saw it a few minutes ago.

PÁDRAIG Where did you see it?

NÓRA It was there on the table under the paper.

PÁDRAIG It's not under the paper now.

NÓRA Look, it's over on the stool under the cap.

de off, "off him"

bhain sé de he took off
chaith sé de he threw offa bhróga his shoes
a stocáid his socks
a hata his hata chasóg his jacket
a chóta mór his overcoat
a scarf his scarfar bhain N? did N take?
nár bhain N? didn't N take?
níor bhain N N didn't takear chaith N? did N throw?
nár chaith N? didn't N throw?
níor chaith N N didn't throw

Bhain sé de a bhróga.



Bhain sé de a stocáid.



Bhain sé de a hata.



Bhain sé de a chóta mór.



Bhain sé de a chasóg.



Bhain sé de a scarf.

Nár bhain an fear de a hata?
Chaith Seán de a chaipín
ansin.Níor bhain aon duine de a
chóta mór.

Bhain gach duine de a hata.

Chaith an sagart de a chóta
mór agus a scarf.Bhain sé de bróg amháin agus
chuir sé air ceann eile.Didn't the man take off his hat?
Seán threw off his cap then.

No one took off his overcoat.

Everyone took off his hat.
The priest threw off his overcoat
and scarf.He took off one shoe and put on
another one.is maith sin that's good
diot "off you"báite drowned
bain diot take off
iad them
orm on mecéard faoi? what about?
do chaság your jacket
suigh sit
chun na tine up to the fire

WET CLOTHING

Pádraig arrives home from work on a wet evening and Nóra fusses about his wet clothes.

NÓRA Fáilte romhat, a Phádraig. Tá tú fliuch bíte.

PÁDRAIG Tá. Tá na bróga seo fliuch, cibé ar bith.

NÓRA Bain diot iad. Agus bain diot do stocáid freisin.

PÁDRAIG Ara, tá na stocáid ceart go leor.

NÓRA Céard faoi do chaság?

PÁDRAIG Tá sí sin tirim. Bhí cóta mór orm.

NÓRA Is maith sin. Suigh chun na tineanois.

NÓRA Welcome, Pádraig. You're drowned wet.

PÁDRAIG I am. These boots are wet anyway.

NÓRA Take them off you. And take off your socks also.

PÁDRAIG Arrah, the socks are all right.

NÓRA What about your jacket?

PÁDRAIG That's dry. I had an overcoat on.

NÓRA That's good. Sit up to the fire now.

CEACHT 40

do
don to
to the

do Sheán to Seán
don fhearr to the man
thug sé punt don fhearr he gave the man a pound

seacht bpunt déag seventeen pounds
ocht bpunt déag eighteen pounds
naoi bpunt déag nineteen pounds
fiche punt twenty pounds
tríocha punt thirty pounds
daichead punt forty pounds



Thug sé seacht bpunt déag dó.

Thug sé ocht bpunt déag dó.



Thug sé naoi bpunt déag dó.

Thug sé fiche punt dó.



Thug sé tríocha punt dó.

Thug sé daichead punt dó.

Thug mé fiche punt don siopadóir.

Thug mé ocht bpunt déag ar an rothar.

Cá mhéad a thug tú dó?

Cá mhéad a thug tú air?

Níor thug mé ach tríocha scilling don sagart.

Nár thug tú an t-airgead sin don mhúinteoir riabh?

I gave the shopkeeper £20.

I gave £18 for the bicycle.

How much did you give him?

How much did you pay for it?

I gave the priest only 30/-.

Didn't you ever give the teacher that money?

seisean he (emphatic)

scútar	a scooter	cara liom	a friend of mine
cheannaigh mé daor	I bought dear	seachtaim cúpla seachtaim	a week a couple of weeks
saor	cheap	lánsásta	well satisfied



A NEW SCOOTER

Séamas talks to Pádraig about his newly acquired scooter.

SÉAMAS	Feicim go bhfuil scútar agatanois, a Phádraig.
PÁDRAIG	Tá, cheannaigh mé é cúpla seachtaim ó shin.
SÉAMAS	Ceann nua, an ea?
PÁDRAIG	Ní hea, bhí sé ag cara liom, agus cheannaigh seisean ceann nua.
SÉAMAS	Ar thug tú mórán air?
PÁDRAIG	Níor thug mé ach £18 do mo chara, agus bhí sé lánsásta. Ní raibh sé daor.
SÉAMAS	Bhí sé sin saor go leor.
SÉAMAS	I see you have a scooter now, Pádraig.
PÁDRAIG	Yes, I bought it a couple of weeks ago.
SÉAMAS	A new one, is it?
PÁDRAIG	No, a friend of mine had it, and he bought a new one.
SÉAMAS	Did you pay much for it?
PÁDRAIG	I gave my friend only £18, and he was well satisfied. It wasn't dear.
SÉAMAS	That was cheap enough.

bhí X ag Seán *Seán had X*
 bhí X ag an bhfeair *the man had X*
 bhí X aige *he had X*
 bhí X acu *they had X*
 an raibh X agat? *had you X?*

deartháir *a brother*
 deirfiúr *a sister*
 uncail *an uncle*



Bhí deartháir aige.

aintín *an aunt*
 mac *a son*
 iníon *a daughter*



Bhí deirfiúr aige.



Bhí uncail aige.



Bhí aintín aige.



Bhí mac aige.



Nach bhfuil aon deartháir agat?
 Ní raibh mac aige.
 Tá deirfiúr amháin aige, cibé ar bith.
 An bhfuil deartháir ag Tomás?
 Nach bhfuil mac ag do dhear-tháir anois?
 Bhí iníon acu.

Haven't you a brother?
He had no son.
He has one sister, anyway.
Has Tomás a brother?
Hasn't your brother a son now?
They had a daughter.

riamh *ever, never*

is dóigh liom *I think*
 cé hé? *who is?*
 níl aithne agam air
 I don't know him
 laethanta saoire *holidays*

nach é? *isn't it he?*
 uair éigin eile
 cad as dó? *where is he from?*



A VISITOR

Pádraig wonders who the strange man is who came in with Micheál.

PÁDRAIG Cé hé an duine sin thall le Micheál?
 CÁIT A uncail, is dóigh liom, nach é?
 PÁDRAIG Níl a fhios agam, níl aithne agam air.
 CÁIT Sin é go deimhin. Chonaic mé anseo uair éigin eile é.
 PÁDRAIG Ní fhaca mise riamh é. Cad as dó?
 CÁIT Baile Átha Cliath, súlim. Tá sé ar a laethanta saoire is dócha.
 PÁDRAIG Ó, tuigim.

PÁDRAIG Who's that fellow yonder with Micheál?
 CÁIT His uncle, I think, isn't it.
 PÁDRAIG I don't know. I don't know him.
 CÁIT That's he, indeed. I saw him here some other time.
 PÁDRAIG I never saw him before. Where's he from?
 CÁIT Dublin, I think. He's on holidays, probably.
 PÁDRAIG Oh, I understand.

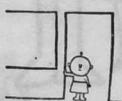
bheith to be

ar mhaith leat? would you like?
ba mhaith liom I would like
nior mhaith liom I wouldn't like

bheith i mo, do to be a bheith i mo, do to be a
dhochtúir doctor shiopadóir shopkeeper
bheith i mo, do to be a bheith i mo, do to be a
bhanaltra nurse mhúinteoir teacher
bheith i m', d' to be a bheith i m', d' to be a
fhiaclöir dentist fléirmeoir farmer



Ba mhaith liom a bheith i mo dhochtúir. Ba mhaith liom a bheith i mo mhúinteoir.



Ba mhaith liom a bheith i mo bhanaltra. Ba mhaith liom a bheith i mo shiopadóir.



Ba mhaith liom a bheith i m'fhiaclöir. Ba mhaith liom a bheith i m'fleirmeoir.

Ar mhaith leat a bheith i d'fhear mór? Would you like to be a big man?
Nior mhaith liom a bheith i mo shiopadóir. I wouldn't like to be a shopkeeper.
Ba mhaith leat a bheith i d'fhiaclöir! You'd like to be a dentist!
Ba mhaith liom a bheith ag na pictiúir. I would like to be at the pictures.
Nior mhaith liom a bheith ansinanois. I shouldn't like to be there now.
Ar mhaith leat a bheith amuigh ansin? Would you like to be out there?

b'fhéidir perhaps

anocht	tonight	pictiúr	a picture
dul ann	to go there	na pictiúir	the pictures
obair	work	ar siúl	going on, in progress
mar	because	caithfidh mé	I must
ofche	night	oíche eile	another night



THE PICTURES

Cáit tells Nóra how much she would like to go to the pictures tonight, but cannot, because she has work to do.

CÁIT Ba mhaith liom a bheith ag na pictiúir anocht.
NÓRA Cén fáth?

CÁIT Mar tá pictiúr an-mhaith ar siúl.

NÓRA Agus nach féidir leat dul ann?

CÁIT Ní féidir liom. Caithfidh mé obair a dhéanamh.

NÓRA Oíche eile, b'fhéidir?

CÁIT B'fhéidir, má tá an t-am agam.

CÁIT I'd like to be at the pictures tonight.

NÓRA Why?

CÁIT Because there's a very good picture on.

NÓRA Well, can't you go to it?

CÁIT I can't. I must do some work.

NÓRA Some other night, perhaps?

CÁIT Perhaps, if I have time.

CEACHT 43

mór big beag small

an pláta mór	<i>the big plate</i>	an pláta beag	<i>the small plate</i>
an taephota mór	<i>the big teapot</i>	an taephota beag	<i>the small teapot</i>
an crúiscín mór	<i>the big jug</i>	an crúiscín beag	<i>the small jug</i>
píosa a piece			

(ná) tabhair dom (*don't*) give me
 (ná) taispeán dom (*don't*) show me
 (ná) faigh dom (*don't*) get me



Tabhair dom an pláta mór.



Tabhair dom an pláta beag.



Tabhair dom an taephota mór.



Tabhair dom an taephota beag.



Tabhair dom an crúiscín mór.



Tabhair dom an crúiscín beag.

Ná tabhair dom an píosa mór.
 Taispeán dom an ceann beag.
 Tabhair dom an rud beag sin thall.

Faigh dom an gúna beag sin.
 Ná faigh bosca móranois.
 Ba mhaith liom an t-úll mór sin.

*Don't give me the big piece.
 Show me the small one.
 Give me that little thing over there.*

*Get that small frock for me.
 Don't get a big box now.
 I would like that big apple.*

is maith liom *I like*

an maith leat ?	<i>do you like ?</i>	cáca	<i>a cake</i>
ar mhaith leat ?	<i>would you like ?</i>	chomh maith	<i>as good, as well</i>
a bheith agat	<i>you to have</i>	rómhaith	<i>too good</i>



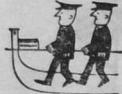
AFTERNOON TEA

Cáit has called to see Nóra and they have tea together.

NÓRA	Ar mhaith leat cuid den cháca seo, a Cháit ?
CÁIT	Sea, tabhair dom píosa beag, más é do thoil é.
NÓRA	Tá sé chomh maith agat píosa mór a bheith agat. Seo duit.
CÁIT	Go raibh maith agat. An ndearna tú féin é ?
NÓRA	Rinne. An maith leat é ?
CÁIT	Is maith liom go deimhin. Tá sé an-deas.
NÓRA	Maise, níl a fhios agam. Níl sé rómhaith ar chor ar bith.
NÓRA	<i>Would you like some of this cake, Cáit ?</i>
CÁIT	<i>Well, give me a small piece, please.</i>
NÓRA	<i>You might as well have a large piece. Here you are.</i>
CÁIT	<i>Thanks. Did you make it yourself ?</i>
NÓRA	<i>I did. Do you like it ?</i>
CÁIT	<i>I do indeed. It's very nice.</i>
NÓRA	<i>Well, I don't know. It's not too good at all.</i>

CEACHT 44

go dtí an scoil	<i>to the school</i>	go dtí to	<i>go dtí an teach</i>	<i>to the house</i>
go dtí an séipéal	<i>to the chapel</i>	go dtí an stáisiún	<i>to the station</i>	
go dtí an baile mór	<i>to the town</i>	go dtí an siopa	<i>to the shop</i>	
ar scoil	<i>to school</i>	ar Aifreann	<i>to Mass</i>	
an ndeachaigh siad ?		did they go ?		
nach ndeachaigh siad ?		didn't they go ?		
chuaign siad		they went		
ní dheachaigh siad		they didn't go		



Nach ndeachaigh siad go dtí an scoil ? Chuaign.



Nach ndeachaigh siad go dtí an baile mór ? Chuaign.



Nach ndeachaigh siad go dtí an stáisiún ? Chuaign.



Nach ndeachaigh siad go dtí an siopa ? Chuaign.

Chuaign na leanaí go dtí an séipéal.

An ndeachaigh aon duine go dtí an siopa ?

Ní dhleachaigh an garda go dtí an teach.

Tá siad ag dul ar scoilanois.

Clonaic mé ag dul ar Aifreann iad.

The children went to the chapel.

Did anyone go to the shop ?

The guard did not go to the house.

They are going to school now.

I saw them going to Mass.

tuigim *I understand*

bosca	<i>a box</i>	bosca mór	<i>a large box</i>
anois	<i>just now</i>	mar sin	<i>so, therefore</i>



GOING TO THE STATION

Pádraig is about to go to the station for a large parcel, and invites Seán to go with him.

PÁDRAIG Ar mhaith leat teacht go dtí an baile mór, a Sheán ?
SEÁN Ba mhaith go deimhin. Cén uair ?

PÁDRAIG Anois díreach. Tá mé ag dul go dtí an stáisiún.

SEÁN Cé atá ag teacht ar an traein ?

PÁDRAIG Níl aon duine ag teacht.

SEÁN Cén fáth a bhfuil tú ag dul ann mar sin ?

PÁDRAIG Tá bosca mór ann dom, agus ba mhaith liom é a fháil.

SEÁN Ó, tuigim. Ba mhaith liom dul leat.

PÁDRAIG Would you like to come to the town, Seán ?

SEÁN I would indeed. When ?

PÁDRAIG Just now. I'm going to the station ?

SEÁN Who's coming on the train ?

PÁDRAIG No one's coming.

SEÁN Why are you going there so ?

PÁDRAIG There's a big box there for me, and I'd like to get it.

SEÁN Oh, I understand. I would like to go with you.

CEACHT 45

	bliain	<i>a year</i>
	aois	<i>age</i>
	d'aois	<i>of age, old</i>
caoga bliain	fifty years	
seasca bliain	sixty years	
seachtó bliain	seventy years	
	ochtó bliain	eighty years
	nócha bliain	ninety years
	céad bliain	one hundred years
	bliain is caoga	
	dhá bhliain is caoga	<i>fifty-one years</i>
	trí bliana is caoga	<i>fifty-two years</i>
	ceithre bliana is caoga	<i>fifty-three years</i>
		<i>fifty-four years</i>
		<i>etc.</i>



Tá sí cúcig bliana is caoga d'aois. Tá sí cúcig bliana is seasca d'aois.



Tá sí cúcig bliana is seachtó d'aois. Tá sí cúcig bliana is ochtó d'aois.

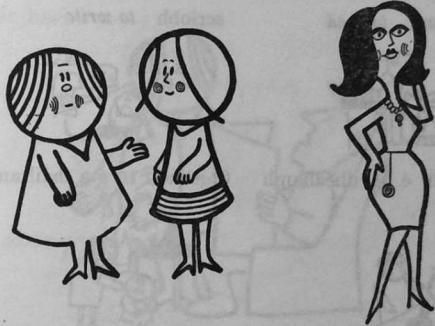


Tá sí cúcig bliana is nócha d'aois. Tá sí céad is a cúcig bliana d'aois.

Bhí sé trí bliana is fiche anuraidh.	<i>He was twenty-three last year.</i>
Níl sí ach seacht mbliana is fiche anois.	<i>She is only twenty-seven now.</i>
Thug sé ocht bpunt is daichead air.	<i>He paid £48 for it.</i>
Cheannaigh mé ar naoi bpunt is tríocha é.	<i>I bought it for £39.</i>
Ar mhaith leatsa ceithre phunt is seasca a thabhairt air?	<i>Would you like to give £64 for it?</i>

	uirthi	<i>on her</i>
mar í sin	<i>like her</i>	
má tá sí	<i>if she is</i>	chomh sean sin
ach tríocha	<i>only thirty</i>	shíl mé
an mar sin é?	<i>is that so?</i>	is fada ó
		ní raibh a chuma
		sin uirthi

as old as that
I thought
it's long since
she didn't
look it



GOSSIP

Cáit and Nóra talk about Úna Mháire, who was at the dance last night.

CÁIT	Chonaic mé Úna Mháire ag an damhsa aréir.
NÓRA	Úna Mháire! Seanrud mar í sin amuigh ag damhsa!
CÁIT	Níl sí chomh sean sin, an bhfuil?
NÓRA	Tá, go deimhin! Tá sí cúcig bliana is daichead má tá sí bliain.
CÁIT	Cúcig bliana is daichead! Shíl mé nach raibh sí ach tríocha.
NÓRA	Is fada ó bhí sí tríocha, maise.
CÁIT	An mar sin é? Ní raibh a chuma sin uirthi aréir.
CÁIT	I saw Úna Mháire at the dance last night.
NÓRA	Úna Mháire! An old thing like her out dancing!
CÁIT	She's not that old, is she?
NÓRA	She is indeed. She's forty-five if she's a year.
CÁIT	Forty-five! I thought she was only thirty.
NÓRA	It's a long time since she saw thirty, indeed.
CÁIT	Is that so? She didn't look like that last night.

CEACHT 46

caithfidh mé
caithfidh tú
caithfidh sé, sí, an fear
caithfidh siad

léamh *to read*



Caithfidh tú é a dhéanamh
anois.



Caithfidh tú é a ithe anois.

*I must, I will have to
you must
he, she, the man must
they must*

scríobh *to write*



Caithfidh tú é a fháil anois.



Caithfidh tú é a ól anois.



Caithfidh tú é a léamh anois.

Caithfidh tú é a scríobh anois.



Caithfidh siad an t-airgead a
fháil.

They will have to get the money.

An gcaithfidh mé a bheith
ann?

Will I have to be there?

Ní chaithfidh tusa teacht go
dtí an scoil.

*You won't have to come to the
school.*

Caithfidh mé dul go dtí an
stáisiún.

I must go to the station.

Nach gcaithfidh Seán teacht
liom, a mhamai?

*Won't Seán have to come with
me, Mammy?*

Caithfidh sé a chótá a chur air.

He must put on his coat.

anuraidh	<i>last year</i>		
le dhá bhliain	<i>for two years past</i>	chuaigh thart	<i>went by</i>
dhá bhliain is	<i>two years ago</i>	go tapa	<i>quickly</i>
an tseachtain seo	<i>this week</i>	go luath	<i>soon</i>



WANTED: A NEW COAT

Nóra begins the process of persuading her husband that she must soon buy a new coat.

NÓRA	Caithfidh mé cóta nua a fháil.
PÁDRAIG	Cóta nua! Tá an ceann sin go han-mhaith.
NÓRA	Níl, maise. Tá sé agam le dhá bhliain anois.
PÁDRAIG	Dhá bhliain! Anuraidh a cheannaigh tú é, nach ea?
NÓRA	Ní hea; dhá bhliain is an tseachtain seo.
PÁDRAIG	Chuaigh an dá bhliain sin thart go tapa!
NÓRA	Nach ndeachaighanois? Caithfidh mé ceann nua a fháil go luath.

NÓRA	<i>I must get a new coat.</i>
PÁDRAIG	<i>A new coat! That one's very good.</i>
NÓRA	<i>Indeed it isn't. I have it two years now.</i>
PÁDRAIG	<i>Two years! Last year you bought it, wasn't it?</i>
NÓRA	<i>No; two years ago this week.</i>
PÁDRAIG	<i>That two years went by very quickly.</i>
NÓRA	<i>Didn't it now? I must get a new one soon.</i>

CEACHT 47

an t-earrach *the spring*
an samhradh *the summer*

an coirce *the oats*
na prátaí *the potatoes*

curtha *sown, put*
bainte *reaped, cut*
déanta *done, made*



Tá an t-earrach ann anois.
Tá na prátaí curtha.



Tá an t-earrach ann anois.
Tá an chruithneacht curtha.



Tá an t-earrach ann anois.
Tá an coirce curtha.

Tá an samhradh imithe anois.
Níl an geimhreadh caite fós.
An bhfuil an carr briste ort ?
Nach bhfuil tú imithe abhaile ?
Níl an cáca déanta fós.
Tá an obair go léir déanta agam.

an fómhar *the autumn*
an geimhreadh *the winter*

an chruithneacht *the wheat*

caite *spent, wasted, thrown*
imithe *gone away*
briste *broken*



Tá an fómhar ann anois.
Tá na prátaí bainte.



Tá an fómhar ann anois.
Tá an chruithneacht bainte.



Tá an fómhar ann anois.
Tá an coirce bainte.

*Summer is gone now.
Winter isn't gone yet.
Is the car broken on you ?
Aren't you gone home ?
The cake isn't made yet.
I have all the work done.*

aimsir shamhraidh	summer weather	cuid mhór	a large share, a good deal
an obair	<i>the work</i>	an talamh	<i>the ground</i>
rófhliuch	<i>too wet</i>	tirim go maith	<i>well dry</i>

cosúil le *similar to, like*
tá sé déanta agat *you have it done*
níl siad bainte ag aon duine *no one has them dug*



GARDENING

Pádraig and Séamas talk about the weather and the progress of their gardening.

PÁDRAIG Dia duit, a Shéamas. Tá an aimsir go maith anois.
SÉAMAS Tá sé go hálainn ; tá sé cosúil le haimsir shamhraidh.

PÁDRAIG Is dócha go bhfuil an obair go léir déanta agat ?
SÉAMAS Tá cuid mhór déanta. Ach níl na prátaí go léir bainte agam.

PÁDRAIG Níl siad bainte ag aon duine fós. Bhí an talamh rófhliuch.

SÉAMAS Bhí, ach tá sé tirim go maith anois.

PÁDRAIG Tá, bufochas le Dia.

PÁDRAIG *Good day, Séamas. The weather's good now.*

SÉAMAS *It's beautiful, it's like the summer.*

PÁDRAIG *I suppose you have all the work done ?*

SÉAMAS *I have a lot done. But I haven't all the potatoes dug yet.*

PÁDRAIG *No one has them dug yet. The ground was too wet.*

SÉAMAS *It was, but it's good and dry now.*

PÁDRAIG *It is, thank God.*

CEACHT 48

	as	out of
as an seomra	<i>out of the room</i>	as an bpáirc <i>out of the park, field</i>
as an teach	<i>out of the house</i>	as an ospidéal <i>out of the hospital</i>
as an ngairdín	<i>out of the garden</i>	as an gcathair <i>out of the city</i>
téigh tá sé ag dul	<i>go</i> <i>he is going</i>	an ndeachaigh sé ? <i>did he go?</i> nach ndeachaigh sé ? <i>did he not go?</i>
chuaigh sé	<i>he went</i>	ní dheachaigh sé <i>he didn't go</i>



Chuaigh sé amach as an seomra. Chuaigh sé amach as an teach.



Chuaigh sé amach as an ngairdín. Chuaigh sé amach as an bpáirc.

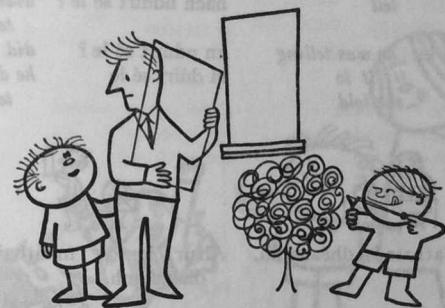


Chuaigh sé amach as an ospidéal. Chuaigh sé amach as an gcathair.

*Didn't he go home from hospital yet?
No one left this room.*

*Leave this place.
Did anyone get into the train?
The horse ran out of the field a few minutes ago.*

	céard ?	what ?
an fhuinneog	<i>the window</i>	gloine <i>glass</i>
cén obair ?	<i>what work ?</i>	gloine bhriste <i>broken glass</i>
céard tá á dhéanamh agat ?	<i>what are you doing ?</i>	as mo bhealach <i>out of my way</i>



ODD JOBS

Pádraig wishes to be left alone to mend the window, but finally allows Seán to help.

PÁDRAIG	Téigh amach as mo bhealach, tá mé ag obair.
SEÁN	Céard tá á dhéanamh agat ?
PÁDRAIG	Tá an fhuinneog seo briste. Caithfidh mé gloine nua a chur inti.
SEÁN	An féidir liom fanacht anseo leat, más é do thoil é ?
PÁDRAIG	Tá go maith. Ach caithfidh tú obair a dhéanamh.
SEÁN	Ba mhaith liom sin. Cén obair ?
PÁDRAIG	Cuir an ghloine bhriste go léir as an áit.
PÁDRAIG	<i>Get out of my way, I'm working.</i>
SEÁN	<i>What are you doing?</i>
PÁDRAIG	<i>This window is broken. I have to put new glass in it.</i>
SEÁN	<i>May I stay here with you, please?</i>
PÁDRAIG	<i>All right. But you'll have to work.</i>
SEÁN	<i>I'd like that. What work?</i>
PÁDRAIG	<i>Put away all the broken glass.</i>

CEACHT 49

d'athair	abair le Seán	tell Seán
do mháthair	abair leis an bhfeir	tell the man
fear an tsiopa	cailín an tsiopa	the shopgirl
abair le	fear an bhainne	the milkman
bhí sé á rá le	fear an phoist	the postman
dúirt sé le	nach ndúirt sé le ?	didn't he tell ?
	an ndúirt sé le ?	did he tell ?
	níndúirt sé le	he didn't tell



Abair le d'athair é a dhéanamh.



Abair le fear an tsiopa é a dhéanamh.



Abair le fear an bhainne é a dhéanamh.



Abair le do mháthair é a dhéanamh.



Abair le cailín an tsiopa é a dhéanamh.



Abair le fear an phoist é a dhéanamh.

Dúirt mé le d'athair teacht isteach.

I told your father to come in.

An ndúirt tú le mamaí é a dhéanamhanois?

Did you tell mammy to do it now?

Níndúirt aon duine liom gan é a ithe.

No one told me not to eat it.

Abair leis na leanáin fanacht amuigh.

Tell the children to stay out.

Dúirt daidí liom é a fháil.

Daddy told me to get it.

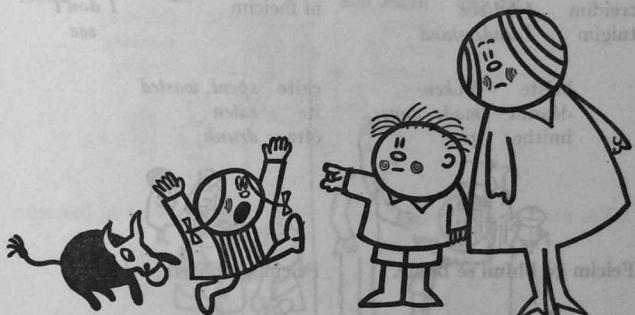
Abair le Máire a ceachtanna a dhéanamh.

Tell Máire to do her lessons.

iad them

rith amach run out iad a dhéanamh to do them
céard a rinne sí ? what did she go bhfuil that (she) is
do ?

is maith an rud go bhfuil it's a good thing that (she) is



LESSON TIME

Nóra asks Seán if he told Máire to come in to do her lessons.

NÓRA An ndúirt tú le Máire a ceachtanna a dhéanamh ?

SEÁN Dúirt, ach níor tháinig sí isteach fós.

NÓRA Agus céard a rinne sí ?

SEÁN D'imirigh sí amach as an ngairdín.

NÓRA Rith amach arís agus abair léi iad a dhéanamh.

SEÁN Ó, tá sí ann anois. Tá sí ag teacht isteach.

NÓRA Is maith an rud go bhfuil.

NÓRA Did you tell Máire to do her lessons.

SEÁN I did, but she didn't come in yet.

NÓRA And what did she do ?

SEÁN She went off out of the garden.

NÓRA Run out again and tell her to do them.

SEÁN Oh, she's there now. She's coming in.

NÓRA It's well that she is.

CÉACHT 50

briste broken
go bhfuil sé briste that it's broken

feicim I see

an bhfeiceann tú

do you

sílim I think

nach bhfeiceann tú

see ?

creidim I believe

ní fheicim

don't see

tuigim I understand

I don't see

briste broken
déanta made, done
imithe gone



Feicim go bhfuil sé briste.



Feicim go bhfuil sé imithe.



Feicim go bhfuil sé ite.

Feicim go bhfuil sé déanta.



Feicim go bhfuil sé caite.



Feicim go bhfuil sé ólta.

Sílim go bhfuil na leanaf
imitheanois.

Creidim go bhfuil gach rud ite.
Tuigim go bhfuil an ceann sin
caite.

Ní chreidim go bhfuil siad
déanta.

An gcreideann tú go bhfuil siad
go léir imithe?

Nach bhfeiceann tú go bhfuil
sé sin déanta agam.

I think the children are gone
now.

I believe everything is eaten.
I understand that one is spent.

I don't believe they are done.

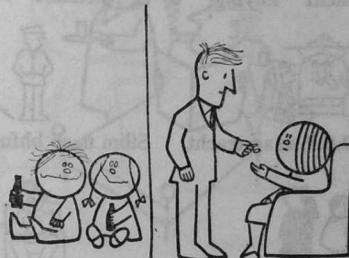
Do you believe they are all gone?

Don't you see I have that done.

tart thirst
tá tart orm I'm thirsty

cúpla a couple
cúpla buidéal a couple of bottles
cúpla ceann a couple of them
leann ale

áit éigin some place
má if
é a fháil to get it
ná habair don't say
aon leann any ale



THIRSTY

Pádraig has been working in the garden and, as the day is warm, he would like a bottle of ale.

PÁDRAIG Tá tart orm ; an bhfuil aon leann sa teach ?
NÓRA Bhí cúpla buidéal ann, ach sílim go bhfuil siad ólta
anois.

PÁDRAIG Seo cúc scilling, abair le Seán cúpla ceann a fháil.
NÓRA Creidim go bhfuil Seán imithe áit éigin.

PÁDRAIG Dona go leor. An féidir le Máire é a dhéanamh ?
NÓRA Caithfidh sí, má tá sí ann.

PÁDRAIG Ná habair go bhfuil sise imithe freisin.

PÁDRAIG I'm thirsty. Is there any ale in the house ?
NÓRA There were a couple of bottles there, but I think they've been drunk now.

PÁDRAIG Here are five shillings, tell Seán to get a couple.
NÓRA I believe Seán is gone some place.

PÁDRAIG Bad enough. Can Máire do it ?

NÓRA She'll have to, if she's there.

PÁDRAIG Don't say she's gone also.

CEACHT 51

níl sé ag teacht *he isn't coming*
 sílim nach bhfuil sé ag teacht *I think he's not coming*

cloisim *I hear*

ag teacht *coming*
 ag imeacht *going off*
 ag fanacht *staying*



Sílim nach bhfuil sé ag teacht. Sílim nach bhfuil sé ag imeacht.



Sílim nach bhfuil sé ag fanacht. Sílim nach bhfuil sé ag éisteacht.



Sílim nach bhfuil sé ag obair. Sílim nach bhfuil sé ag féachaint.



Cloisim nach bhfuil an duine sin ag teacht. *I hear that person's not coming.*

Deirim nach bhfuil tú ag éisteacht. *I say you are not listening.*

Cloisim nach bhfuil d'athair ag obair ar chor ar bith. *I hear your father isn't working at all.*

Sílim nach bhfuil fear an phoist imithe fós. *I think the postman isn't gone yet.*

Creidim nach bhfuil aon duine eile ag fanacht. *I believe no one else is waiting.*

Nach gcreideann tú go bhfuil an garda ag teacht? *Don't you believe the guard is coming?*

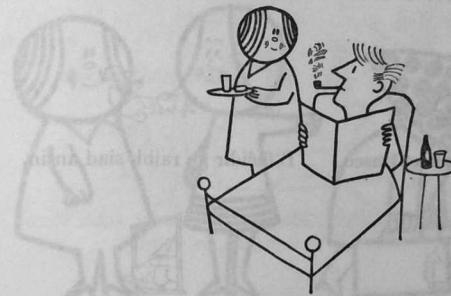
deirim *I say*

ag éisteacht *listening*
 ag obair *working*
 ag féachaint *looking*



luí *lying (down)*

le fada an lá	for a long time	na laethanta seo	these days
slaghán	a cold	ina luí	lying down, in bed
is dócha	<i>I suppose</i>	is maith an áit	it is a good place



A COLD

Pádraig wonders where Peadar is as he hasn't seen him lately ;
 Nóra has heard he's been in bed with a cold.

PÁDRAIG	Ní fhaca mé Peadar le fada an lá.
NÓRA	Bhí slaghán air seachtain ó shin agus bhí sé ina luí.
PÁDRAIG	Cloisim nach bhfuil sé ag obair na laethanta seo.
NÓRA	Níl an slaghán imithe fós, is dócha.
PÁDRAIG	An raibh sé chomh dona sin ?
NÓRA	Ní raibh, ach is maith leis a bheith sa leaba.
PÁDRAIG	Sílim go bhfuil an ceart aige. Is maith an áit i.

PÁDRAIG	I didn't see Peadar for many a long day.
NÓRA	He had a cold a week ago and he was in bed.
PÁDRAIG	I hear he's not working these days.
NÓRA	The cold isn't gone yet, I suppose.
PÁDRAIG	Was he as bad as that ?
NÓRA	He wasn't, but he likes being in bed.
PÁDRAIG	I think he's right. It's a good place.

CÉACHT 52

tá a fhios agam	<i>I know</i>
is dóigh liom	<i>I suppose</i>
ní dóigh liom	<i>I don't suppose</i>
b'fhéidir	<i>perhaps</i>
go bhfuil N	<i>that N is</i>
nach bhfuil N	<i>that N is not</i>
go raibh N	<i>that N was</i>
nach raibh N	<i>that N was not</i>



B'fhéidir go raibh siad anseo.

B'fhéidir go raibh siad ansin.



B'fhéidir go raibh siad istigh.

B'fhéidir go raibh siad amuigh.



B'fhéidir go raibh siad thuas.

B'fhéidir go raibh siad thíos.

Tá a fhios agam go raibh ceann
anseo.

I know there was one here.

Tá a fhios agam nach bhfuil
aon duine ann.

I know there's no one there.

Is dóigh liom go bhfuil na
leanaí ag teacht.

I suppose the children are coming.

Ní dóigh liom go raibh daidí
istigh.

I don't suppose daddy was in.

B'fhéidir go raibh siad ag
fanacht.

Perhaps they were waiting.

B'fhéidir nach bhfuil sé imithe
fós.

Perhaps he's not gone yet.

bhí sí le dul	<i>she was to go</i>
aréir	<i>last night</i>
teach a haintín	<i>her aunt's</i>
go to	<i>house</i>
an ndeir tú liom é ?	<i>do you tell me ?</i>
	<i>lá de na laethanta seo</i>
	<i>one of these days</i>



GONE AWAY

Nóra wonders why Bríd was not at the dance last night, but Cáit thinks she has gone to visit her aunt.

CÁIT	Ní fhaca mé Bríd ag an damhsa aréir.
NÓRA	Nach raibh sí ann ? B'fhéidir go bhfuil sí tinn.
CÁIT	Ní dóigh liom go bhfuil ; sílim go bhfuil sí imithe as baile.
NÓRA	Cén áit, maise ?
CÁIT	Go Baile Átha Cliath, go teach a haintín.
NÓRA	An ndeir tú liom é ?
CÁIT	Is ea, bhí sí le dul ansin lá de na laethanta seo.
CÁIT	<i>I didn't see Bríd at the dance last night.</i>
NÓRA	<i>Wasn't she there? Perhaps she's ill.</i>
CÁIT	<i>I don't think she is; I think she's gone away from home.</i>
NÓRA	<i>Where, now?</i>
CÁIT	<i>To Dublin, to her aunt's house.</i>
NÓRA	<i>Do you tell me so?</i>
CÁIT	<i>Yes, she was to go there one of these days.</i>

CEACHT 53

arán	<i>bread</i>
cáca milis	<i>a sweet cake</i>
subh	<i>jam</i>
déan	<i>make, do</i>
ná déan	<i>don't make, do</i>
rinne sé	<i>he made, did</i>
go minic	<i>often</i>



Nach ndearna tú arán riamh ?
Rinne, go minic.



Nach ndearna tú cáca milis
riamh ? Rinne, go minic.



Nach ndearna tú caife riamh ?
Rinne, go minic.

anraith	<i>soup</i>
caife	<i>coffee</i>
cócó	<i>cocoa</i>
an ndearna sé ?	<i>did he make, do ?</i>
nach ndearna sé ?	<i>didn't he make, do ?</i>
ní dhearda sé	<i>he didn't make, do</i>
uair amháin	<i>once</i>



Nach ndearna tú subh riamh ?
Rinne, go minic.



Nach ndearna tú anraith riamh ?
Rinne, go minic.



Nach ndearna tú cócó riamh ?
Rinne, go minic.

An ndearna tú an obair sin
riamh ?

Rinne mé uair amháin é.

Ná déan rud mar sin go minic.

Ní dhearda mé ceann riamh.

Déan do cheachtanna anois, a

Phádraig.

Tá mé ag déanamh an tae
anois.

Did you ever do that work ?

I did it just once.

Don't do the like of that often.

I never made one.

Do your lessons now, Pádraig.

I'm making the tea now.

bain *dig, reap, cut*

bhain mé	<i>I dug, reaped</i>	go léir	<i>all</i>
bainte	<i>dug, reaped</i>	rófhliuch	<i>too wet</i>
an gairdín agamsa	<i>my garden</i>	cibé ar bith	<i>however, anyway</i>



MORE GARDENING

Pádraig and Séamas talk about their gardens again.

PÁDRAIG	Feicim go bhfuil an gairdín go léir bainte agat anois, a Shéamais.
SÉAMAS	Tá, buiochas le Dia. Bhain mé na prátaí inné.
PÁDRAIG	An ndearna tú féin an obair go léir ?
SÉAMAS	Rinne, cinnte. Ní raibh mórán ann, maise.
PÁDRAIG	Bhí go leor ann. Nil aon rud bainte agam féin fós.
SÉAMAS	An ndeir tú liom é ? Cén fáth ?
PÁDRAIG	Níl a fhios agam. Bhí an gairdín agamsa rófhliuch, cibé ar bith.

PÁDRAIG	<i>I see you have the whole garden dug now, Séamas.</i>
SÉAMAS	<i>I have, thank God. I dug the potatoes yesterday.</i>
PÁDRAIG	<i>Did you do all the work yourself ?</i>
SÉAMAS	<i>I did, surely. There wasn't much, really.</i>
PÁDRAIG	<i>There was enough. I've nothing dug yet.</i>
SÉAMAS	<i>Do you tell me so ? Why ?</i>
PÁDRAIG	<i>I don't know. My garden was too wet, anyway.</i>

CEACHT 54

gan aon im gan without any butter
 gan aon iasc gan without any fish
 gan aon sheoil gan without any meat
 tar come
 ná tar do not come
 tá sé ag teacht he is coming
 bhi sé ag teacht he was coming



Ar tháinig tú abhaile gan aon im ?



Ar tháinig tú abhaile gan aon sheoil ?



Ar tháinig tú abhaile gan aon bhrioscaí ?

aon any
 gan aon uibheacha without any eggs
 gan aon bhrioscaí without any biscuits
 gan aon oráistí without any oranges
 tháinig sé he came
 níor tháinig sé he didn't come
 ar tháinig sé ? did he come ?
 nár tháinig sé ? didn't he come ?



Ar tháinig tú abhaile gan aon iasc ?



Ar tháinig tú abhaile gan aon uibheacha ?



Ar tháinig tú abhaile gan aon oráistí ?

Ná tar abhaile gan aon pháipéar.

Don't come home without a paper.

Tháinig an madra abhaile leis na leanaf.

The dog came home with the children.

Sílim go bhfuil sé ag teacht abhaile gan iad.

I think he's coming home without them.

An ndeachaigh sé abhaile ?

Did he go home ?

Tá siad ag teacht abhaile go hÉirinn.

They are coming home to Ireland.

Chuaigh siad go léir abhaile ar an traein.

They all went home on the train.

gur that
 gur fhág mé that I left
 earrai goods
 málá earrai a bag of goods
 suíochán a seat
 amach leat out with you
 a bhí uaim which I wanted



NO MESSAGES

Poor Pádraig has forgotten to bring home the messages he bought for Nóra.

- | | |
|---------|---|
| NÓRA | An bhfuair tú na rudaí sin a bhí uaim ? |
| PÁDRAIG | Fuair mé, cinnte. Amach leat, agus faigh as an gearr iad. (she goes out) |
| NÓRA | Níl aon rud sa charr, a Phádraig. |
| PÁDRAIG | Nach bhfuil málá earrai ar an suíochán ? |
| NÓRA | Níl, níl rud ar bith ann. Ná habair gur tháinig tú abhaile gan iad. |
| PÁDRAIG | Sílim anois gur fhág mé sa siopa iad. |
| NÓRA | <i>Did you get those things I wanted ?</i> |
| PÁDRAIG | <i>I did, surely. Out with you, and get them out of the car.</i> |
| NÓRA | <i>(she goes out)</i> |
| PÁDRAIG | <i>There's nothing in the car, Pádraig.</i> |
| NÓRA | <i>Isn't there a bag of goods on the seat ?</i> |
| PÁDRAIG | <i>No, there's not a thing there. Don't say you came home without them.</i> |
| PÁDRAIG | <i>I think now I left them in the shop.</i> |

di to her

tabhair	give	ar thug sé ?	did he give ?
ná tabhair	don't give	nár thug sé ?	didn't he give ?
tá sé á thabhairt	he is giving it	nior thug sé	he didn't give
bhí sé á thabhairt	he was giving it	thug sé	he gave
an t-airgead	the money	an briseadh	the change
an pá	the pay	an bille	the bill
an seic	the cheque	an cíos	the rent



Nár thug sé an t-airgead di ?



Nár thug sé an pá di ?



Nár thug sé an seic di ?



Nár thug sé an briseadh di ?



Nár thug sé an bille di ?



Nár thug sé an cíos di ?

Tabhair an t-airgead do Sheán, más é do thoil é.

Give the money to Seán, please.

Tá mé á thabhairt dó anois. Don't give him the rent yet.

I am giving it to him now.

Ná tabhair an cíos fós dó.

Don't give him the rent yet.

Rinne sé amach an bille dom ansin.

He made out the bill for me then.

An bhfuair tú an briseadh ó fhearr an tsiopa ?

Did you get the change from the shopkeeper ?

Nár tháinig an seic ó Sheán riamh ?

Did the cheque from Seán never come ?

chugam to me

cheana already
céard atá á rá agat ?
what are you saying ?

airgead an tí the house-money
gur that
gur briseadh atá uait
that it's change you want



HOUSEKEEPING MONEY

Pádraig makes a show of holding on to the week's housekeeping money.

NÓRA Níor thug tú airgead an tí fós dom, a Phádraig.
PÁDRAIG Nár thug mé duit aréir é ?
NÓRA Nach bhfuil a fhios agat nár thug ?
PÁDRAIG Bhí mé cinnte gur thug. Seo duit arís é.
NÓRA Arís ! Céard atá á rá agat ? Ní bhfuair mé cheana é.
PÁDRAIG Tá sé agat anois, cibé ar bith. An bhfuil briseadh ag teacht chugam ?
NÓRA Briseadh ! B'fhéidir gur briseadh atá uait !

NÓRA You didn't give me the house-money yet, Pádraig.
PÁDRAIG Didn't I give it to you last night ?
NÓRA Don't you know you didn't ?
PÁDRAIG I was sure I did. Here it's for you again.
NÓRA Again ! What are you saying. I didn't get it already.
PÁDRAIG You have it now anyway. Is there any change coming to me ?
NÓRA Change ! Maybe it's change you want !

tá sé	he is	bhí sé	he was
níl sé	he isn't	ní raibh sé	he wasn't
an bhfuil sé ?	is he ?	an raibh sé ?	was he ?
go bhfuil sé	that he is	go raibh sé	that he was
nach bhfuil sé	that he isn't	nach raibh sé	that he wasn't
inniu	today	inné	yesterday
anois	now	riamh	ever, never
fós	yet	cheana	already, before this
arís	again	fada ó shin	long ago, a long time ago



Nach bhfuil sé ann inniu ?



Nach raibh sé ann inné ?



Nach raibh sé ann riamh ?



Nach bhfuil sé ann anois ?



Nach bhfuil sé ann fós ?



Nach raibh sé ann cheana ?

Tá an madra sin anseo arís !
Nach raibh fear an phoist ann
fada ó shin ?

Is dóigh liom go bhfuil Seán
ann inniu.

Ní dóigh liom go raibh aon
duine ansin fós.

Nach raibh sí ann lena
máthair ?

Sílim go bhfuil siad go léir ann
arís inniu.

That dog is here again !
Wasn't the postman there a long
time ago ?

I think Seán is there today.

I don't think anyone was there
yet.

Wasn't she there with her mother ?

I think they're all there again
today.

cén chaoi ? how ?
cén chaoi a bhfuil sí ? how is she ?

aici at her, with her shíl sé he thought
go luath soon beidh sí she will be
ar maidin this morning le cuidiú Dé with God's help



THE PATIENT

Nóra enquires about Cáit's mother, who has been quite ill.

NÓRA Dia duit, a Cháit. Cén chaoi a bhfuil do mháthair
inniu ?

CÁIT Tá sí maith go leor ar maidin arís. Ach ní raibh sí go
rómhaithe inné.

NÓRA Buiochas le Dia go bhfuil sí go maith arís. An raibh an
dochtúir aici ó shin ?

CÁIT Bhí sé istigh aici arís inné.

NÓRA Agus céard a shíl sé ?

CÁIT Shíl sé nach raibh sí ródhona.

NÓRA Beidh sí ag éirí amach arís go luath anois, le cuidiú Dé.

NÓRA Good day, Cáit. How is your mother today ?

CÁIT She's well enough again this morning. But she wasn't too
well yesterday.

NÓRA Thank God she's well again. Was the doctor with her since ?

CÁIT He was in with her again yesterday.

NÓRA And what did he think ?

CÁIT He thought she wasn't too bad.

NÓRA She'll be coming out again soon now, please God.

CEACHT 57

ó ón múinteoir	<i>from from the teacher</i>
faigh	<i>get</i>
ná faigh	<i>don't get</i>
tá sé á fháil	<i>he's getting it</i>
bhí sé á fháil	<i>he was getting it</i>
ón dochtúir	<i>from the doctor</i>
ón mbanaltra	<i>from the nurse</i>
ón bhfeirmeoir	<i>from the farmer</i>



Faigh ón dochtúir iad.



Faigh ón mbanaltra iad.



Faigh ón bhfeirmeoir iad.



Faigh ón siúinéir iad.



Faigh ón ngréasáí iad.



Faigh ón táilliúir iad.

An bhfuair tú ón dochtúir é ?

Bhfí sé á fháil ó Sheán.

Ní bhfuair aon duine ón
ngréasáí iad.

Fuair mé ón mbanaltra cheana
é.

Tháinig an scéal sin ón
dochtúir inné.

Ní bhfuair mé na héadaí ón
táilliúir fós.

Did you get it from the doctor ?

He was getting it from Seán.

*No one got them from the shoe-
maker.*

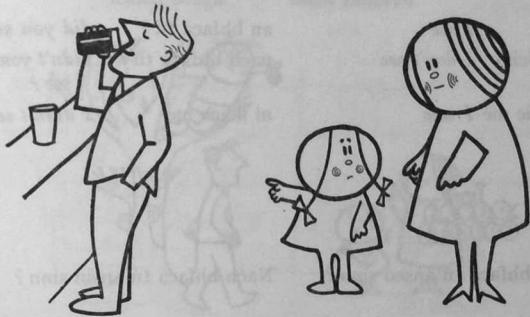
I got it from the nurse already.

*That news came from the doctor
yesterday.*

*I didn't get the clothes from the
tailor yet.*

dearmad *mistake*
mo dhearmad *my mistake (I forgot)*

na rudaí sin *those things*
shil mé *I thought*
ón siopa *from the shop*
tamall ó shin *a while ago*



MESSAGES

Nóra thought Máire had gone for some messages, but didn't realise she hadn't yet given her the money.

NÓRA Nach bhfuair tú na rudaí sin ón siopa fós, a Mháire ?
MÁIRE Ní bhfuair. Níor thug tú aon airgead dom.
NÓRA Mo dhearmad ! Níl briseadh agam anois. Téigh amach
go daidí agus faigh uaidh é.
MÁIRE Cá bhfuil sé, an bhfuil a fhios agat ?
NÓRA Is dóigh liom go bhfuil sé amuigh sa ghairdín.
MÁIRE Nach ndeachaigh sé sios an bóthar tamall ó shin ?
NÓRA An ndeachaigh ? Shil mé go raibh sé sa ghairdín.

NÓRA Didn't you get those things from the shop yet, Máire.
MÁIRE No. You didn't give me any money.
NÓRA I forgot ! I have no change now. Go out to daddy and get
it from him.
MÁIRE Where is he, do you know ?
NÓRA I think he's outside in the garden.
MÁIRE Didn't he go down the road a while ago ?
NÓRA Did he ? I thought he was in the garden.

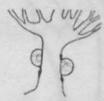
CÉACHT 58

mé me (<i>I</i>)	sinn us, we
t(h)ú you	sibh you
é him, it	iad them
í her, it	ceann one

feicim I see	an bhfaca tú ? did you see ?
ní fheicim I don't see	nach bhfaca tú ? didn't you see ?
chonaic mé I saw	ní fhaca mé I didn't see



Nach bhfaca tú anseo sinn ?



Nach bhfaca tú ansin sinn ?



Nach bhfaca tú amuigh sinn ?



Nach bhfaca tú istigh sinn ?



Nach bhfaca tú thuas sinn ?



Nach bhfaca tú thíos sinn ?

Feicim anseoanois iad.

I see them here now.

Ní fheicim go rómhinicanois thú.

I don't see you too often now.

Chonaic na leanai ann inné thú.

The children saw you there yesterday.

An bhfaca tú anseocheana í ?

Did you see her here already ?

Ní fhaca mé riagh cheana sibh.

I never saw you before.

Chonaic sibh fada ó shin iad.

You saw them long ago

súil expectation, hope (literally " an eye ")	
tá súil agam I hope	an crann the tree
go bhfaca N that N saw	ar an gcrann on the tree
nach bhfaca N that N didn't see	ach oiread either
ná habair leis é don't tell him (it)	leanai beaga small children



TREE-CLIMBING

Máire is disappointed that Nóra disapproves of her tree-climbing.

MÁIRE An bhfaca tú mé féin agus Seán thuas ar an gcrann sa ghairdín, a mhamaí ?

NÓRA Chonaic mé go deimhin sibh. Tá súil agam nach bhfaca daidí sibh !

MÁIRE Cén fáth, a mhamaí ?

NÓRA Mar nf maith leis leanai beaga a dhul suas ar an gcrann sin.

MÁIRE Ní dóigh liom go bhfaca sé sinn, cibé ar bith.

NÓRA Is maith sin. Ach ní maith le mamaí sibh a dhul suas ar an gcrann, ach oiread.

MÁIRE Tá daidí ag teacht anois. Ná habair leis é.

MÁIRE Did you see myself and Seán up on the tree in the garden, mammy ?

NÓRA I saw you indeed. I hope daddy didn't see you.

MÁIRE Why, mammy ?

NÓRA Because he doesn't like little children going up on that tree.

MÁIRE I don't suppose he saw us, anyway.

NÓRA That's good. But mammy doesn't like you going on the tree either.

MÁIRE Daddy's coming now. Don't tell him.

CEACHT 59

chuir sé fearthainn	<i>it rained</i>	tá sé ag cur fearthainne
chuir sé sneachta	<i>it snowed</i>	tá sé ag cur sneachta
chuir sé sioc	<i>there was frost</i>	tá sé ag cur seaca
cuir	<i>put</i>	it is freezing
ná cuir	<i>don't put</i>	ar chuir sé? did he, it put? nár chuir sé? didn't he, it put?
tá sé ag cur	<i>he, it is putting</i>	níor chuir sé he, it did not put
bhí sé ag cur	<i>he, it was putting</i>	chuir sé he, it put



Tá sé ag cur fearthainne anocht.



Tá sé ag cur sneachta anocht.



Níl sé ag cur sneachta anocht.



Tá sé ag cur seaca anocht.

Níl sé ag cur seaca anocht.

Bhí sé ag cur seaca aréir.
Níor chuir sé sneachta inniu fós.

*It was freezing last night.
It didn't snow today yet.*

Ar chuir sé fearthainn inné?
An bhfuil sé ag cur fearthainne anois?

*Did it rain yesterday?
Is it raining now?*

Níl sé ag cur seaca ar chor ar bith.

*It's not freezing at all.
It was snowing indeed.*

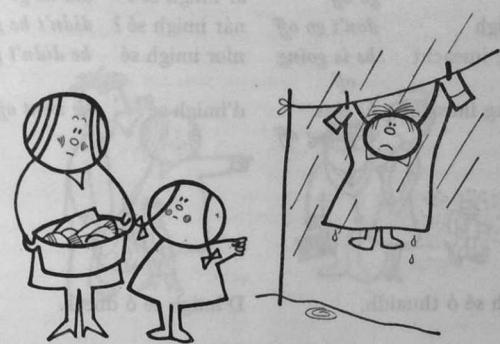
Bhí sé ag cur sneachta go deimhin.

It was snowing indeed.

tráthnóna evening

Ó TROMA

níochán	washing	na héadai	<i>the clothes</i>
tráthnóna inné	yesterday evening	ar maidin	<i>this morning love (form of address)</i>
go trom	heavily	a stór	



A WET WASH-DAY

The rain came as usual just when Nóra had the washing ready for hanging out to dry.

NÓRA Tá an níochán seo déanta anois agam, buiochas le Dia.
MÁIRE Ná cuir amach na héadai fós, a mhamaí.

NÓRA Cén fáth, a stór?

MÁIRE Mar tá sé rófliuch. Tá sé ag cur fearthainne anois.

NÓRA Ná habair go bhfuil sé ag cur fearthainne arís! Chuir sé

go trom tráthnóna inné freisin.

MÁIRE Agus bhí sé go hálainn ar maidin.

NÓRA Bhí, ach chuir sé sioc aréis. Ní maith an rud é sin.

NÓRA I have this washing done now, thank God.

MÁIRE Don't put out the clothes yet, mammy.

NÓRA Why, love?

MÁIRE Because it's too wet. It's raining now.

NÓRA Don't say it's raining again! It rained heavily yesterday evening also.

MÁIRE And it was beautiful this morning.

NÓRA It was, but there was frost last night. That's not good.

CEACHT 60

as baile *away from home*

ó thuaidh	<i>towards the north</i>	soir	<i>towards the east</i>
ó dheas	<i>towards the south</i>	siar	<i>towards the west</i>
imigh	<i>go off</i>	ar imigh sé?	<i>did he go off?</i>
ná himigh	<i>don't go off</i>	nár imigh sé?	<i>didn't he go off?</i>
tá sé ag imeacht	<i>he is going off</i>	níor imigh sé	<i>he didn't go off</i>
bhfí sé ag imeacht	<i>he was going off</i>	d'imigh sé	<i>he went off</i>



D'imigh sé ó thuaidh.



D'imigh sé ó dheas.



D'imigh sé soir.



D'imigh sé siar.



D'imigh sé amach.



D'imigh sé as baile.

Ná himigh amach anocht.
Imigh abhaile anois díreach.
Bhfí sé ag imeacht ón áit sin.
Ar imigh sé siar an bóthar fós?
Níor imigh sé fós.
Nár imigh aon duine as an áit?

*Don't go out tonight.
Go home now directly.
He was going off from that place.
Did he go over (west) the road yet?
He didn't go yet.
Didn't anyone leave the place?*

comharsa *a neighbour*

de na comharsana *of the neighbours* cúpla uair *a couple of times*
go rómhaith *too well* le tamall *for some time*



SOMEONE ILL?

Nóra has seen the doctor as well as the nurse pass by and wonders if one of the neighbours is ill.

NÓRA	Níl a fhios agam an bhfuil aon duine de na comharsana tinn, a Phádraig?
PÁDRAIG	Níor chuala mé go raibh. Cén fáth?
NÓRA	Chonaic mé an bhanaltra ag imeacht léi siar cúpla uair inniu.
PÁDRAIG	Maise, nach dtéann sí siar go minic?
NÓRA	Téann, ach d'imigh an dochúir siar tamall ó shin freisin.
PÁDRAIG	B'fhéidir nach bhfuil sean-Séamas go rómhaith.
NÓRA	B'fhéidir é. Ní fhaca mé é le tamall, cibé ar bith.
NÓRA	I don't know if any of the neighbours ill, Pádraig?
PÁDRAIG	I didn't hear there was. Why?
NÓRA	I saw the nurse going by (west) a couple of times today.
PÁDRAIG	Indeed, doesn't she go by (west) often?
NÓRA	She does, but the doctor went by (west) a while ago also.
PÁDRAIG	Perhaps old Séamas isn't too well.
NÓRA	Perhaps. I didn't see him for some time, anyway.

FOCLÓIRÍN

Note: This list is not a comprehensive vocabulary, it is merely a summary of words which have occurred in Lessons 1 to 60, giving only meanings and uses found in those lessons. Additional letters which are so often added at the beginning of words in Irish are generally omitted in this list, for example, the word "bosca" may occur in the lessons as "mbosca" or "bhosca." If the word you are looking for, therefore, does not appear in the position indicated by its spelling in the lesson, try for it again omitting the first letter, or omitting the "h" if that letter occurs in second place. However, in cases of special difficulty or necessity, such letters are left in the word to facilitate location in the list. Initial "t-" and "n-" are not shown in the word list in any case. In addition to individual words, certain phrases which might give rise to difficulty are also explained.

a

a (word of address, e.g.) a Sheáin Seán
 a (used before numbers, e.g.) a haon one
 a a chlog o'clock
 a a chodladh to sleep, to bed
 a which, that
 a his; a bhricfeasta his breakfast
 her; a bricfeasta her breakfast
 their; a mbricfeasta their breakfast fast
 a to, e.g. a chur to put
 á dhéanamh doing it, being done
 abair say;
 abair le N tell N
 abhaile home, homewards
 ach but
 ach except, only
 ach oiread either
 acu at them
 ag at
 ag at, e.g. tá sé ag ithe he is eating
 ag at;
 tá X ag N N has X
 bhi X ag N N had X
 ag tá sé déanta ag N N has it done

agam at me;
 tá X agam I have X
 agat at you
 agus and
 aici at her
 Aifreann Mass
 aige at him
 aimsir weather
 aintin aunt
 air on it, for it;
 on him, for him
 airgead money
 ais ar ais back
 áit place;
 céin áit? what place? where?
 aithne recognition;
 nil aithne agam ar N I don't know N
 álainn beautiful
 am time;
 am codlata bedtime
 amach out
 amháin one, only
 amuigh outside
 an the
 an (used before other words to ask a question, e.g.) an bhfuil? is? are?
 an ea? is it?
 an- very, e.g. an-mhaith very good

ann in it, there
 anocht tonight
 anois now
 anraith soup
 anseo here
 ansin there
 anuraidh last year
 aois age;
 d'aois of age
 aon one, any
 aon déag eleven
 ar on;
 ar scoil at school, to school
 ar Aifreann at Mass, to Mass
 ar ar bith in the world, at all
 ar chor ar bith at all, at all
 ar ar ais back
 ar (joins phrases or sentences, e.g.) céin t-am ar tháinig sé? what time did he come?
 ar (asks a question, e.g.) ar tháinig sé? did he come?
 arán bread
 aréir last night
 arís again
 as out of
 asal donkey
 atá that is, that are, who is, who are
 athair father
b
 bád boat
 baile home;
 as baile away from home
 sa bhaile at home
 baile town;
 baile móir town, big town
 bain cut, reap, dig;
 take (off)
 báinin bawneen (white homespun cloth)
 bainne milk
 bainte reaped, dug, cut;
 taken (off)
 báite drowned
 bán white

banaltra nurse
 beag small
 beaga small (more than one)
 bealach way, road
 bean woman
 beidh will be
 béis meal
 bheith being, to be
 bhfaca an bhfaca N? did N see?
 bhfuair ni bhfuair did not get
 an bhfuair N? did N get?
 bhfuil an bhfuil? is? am? are?
 bhí was, were
 bille bill
 bith world;
 ar bith in the world, at all
 ar chor ar bith at all, at all
 bliain year;
 le bliain for a year (past)
 bliana years
 bó cow
 bord table
 bosca box
 bóthar road
 breá fine
 brífeasta breakfast
 brioscáil biscuits
 briseadh change (money)
 briste broken
 briste trousers, breeches
 bróga boots, shoes
 buachaill boy
 buachaillí boys
 buidéal bottle
 buiochas thanks
 bus bus

c
 cá? where?
 cá cá mhéad? how much? how many?
 cáca cake
 cad? what?
 cad as dó? where is he from?
 caife coffee
 cailín girl
 cailíní girls

caint talking
 caipín cap
 caite thrown, spent, wasted
 caith throw, spend, waste
 caithfidh N N must
 caoga fifty
 caoi way;
 cén chaoi? what way? how?
 caoineadh crying
 caora sheep
 capall horse
 cara friend
 carr car, motor-car
 casóg jacket
 cat cat
 cathair city
 cathaoir chair
 cé who
 ceacht lesson
 ceachtanna lessons
 céad hundred
 ceann one (literally "a head")
 ceannach buying, to buy
 céard? what?
 ceart right;
 i gceart right
 ceathair four
 ceithre four
 cén what (is) the, e.g. cén fáth?
 what is the reason? why?
 chaitheamh threw, did—throw;
 spent, did—spend
 cheana already
 cheannaigh bought, did—buy
 chomh (used before "describing"
 words, e.g.) chomh maith as well,
 as good, so good
 chonaic saw
 chuaign went, did—go
 chuala heard
 chugam to me
 chuir put, did—put
 chun to, towards
 cibé whatever, anyway;
 cibé ar bith anyway
 cinnte sure, certainly
 cios rent
 cipin match

cistin kitchen
 clog clock, bell
 cóbó cocoa
 codladh sleep;
 a chodladh to sleep
 codlata of sleep, for sleep
 cófra press, cupboard
 comharsa neighbour
 comharsana neighbours
 coirce oats
 cor ar chor ar bith at all, at all
 cosúil like, similar
 cosúil le similar to
 cóta coat;
 cóta mór overcoat
 crann tree
 creidim I believe
 críscin jug
 cruithneacht wheat
 cuid share, portion, some
 cuidíú help
 cuidíú helping, to help
 cuig five
 cuir put
 cuma appearance
 cupán cup
 cúpla couple
 cur putting, to put
 curtha put, sown, planted, sent

d

d' (used before some action words,
 e.g.) d'imigh sé he went
 daichead forty
 daidi daddy
 damhsa dance
 damhsa dancing, to dance
 dána bold
 dauibh to you (more than one
 person);
 Dia daoibh God save you, good day
 daoine people
 daor dear
 dath colour
 de of, off
 de of him (it);
 "off him (it)".

Dé of God
 déag aon déag eleven
 dó dhéag twelve
 trí déag thirteen
 etc.
 déan make, do
 déanamh making, to make;
 doing, to do
 déanta done, made
 dearmad mistake
 dearna ní dhearna did not do (make)
 an ndearna N? did N do
 (make)?

deartháir brother
 deas nice
 deich ten
 deimhin go deimhin indeed
 deir says, do—say, does—say
 deirfúr sister
 dhá two
 dheachaigh ní dheachaigh did not go
 dheas ó deas towards the south
 di to her, for her
 di of her;
 "off her"
 Dia God
 diaidh i ndiaidh after
 i mo diaidh after me
 dinnéar dinner
 diot of you (one person);
 "off you" (one person)
 direach straight, exactly;
 anois direach just now
 do to, for
 do your (one person), e.g. do bhrí-
 feasta your breakfast
 dó to him, for him
 dó two
 dócha is dócha probably
 dochur harm
 dochúir doctor
 dó dhéag twelve
 dóigh likelihood, manner;
 is dóigh liom I suppose
 an dóigh leat? do you suppose?
 an ndóigh of course
 dom to me, for me
 don to the, for the

dona bad
 doras door
 dorcha dark
 drisiúr dresser
 dti go dti to, towards, until
 duine person
 dúint said
 duit to you, for you (one person);
 seo duit! here you are!
 dul going, to go

e

é him, it;
 é sin that
 ea it
 éadaí clothes
 earrach spring
 earrai goods
 éigin some
 eile other, else
 éis tar éis after
 éist listen;
 éist le listen to, hear
 d'éist listened
 éisteacht listening, to listen
 eitleán aeroplane

f

faca ní fhaca did not see
 an bhfacá N? did N see?
 fad ar fad altogether, entirely
 fad i bhfad long
 fada long
 fada le fada for a long time
 fág leave
 faigh get
 fáil getting, to get
 fáilte welcome;
 fáilte romhat you're welcome
 fanacht staying, to stay
 faoi under, about
 faoin under the, about the
 fáth cause, reason;
 cén fáth? what reason? why?
 féach look
 féachaint looking, to look

fear man
 fear an phoist postman
 fearthainn rain
 fearthainne of rain
 feicim I see
 feiceáil seeing, to see
 feiceann sees, does — see
 féidir is féidir le N N can
 ní féidir le N N cannot
 b'fhéidir perhaps
 féin self ;
 tú féin yourself
 firmeoir farmer
 feoil meat
 flág left, did — leave
 fiaclöir dentist
 fiche twenty
 fios knowledge ;
 nil a fios agam I don't know
 fluch wet
 fochupán saucer
 foghlaim learning, to learn
 fómhar autumn
 forc fork
 fós yet
 freisin also
 fuair got, did — get
 fuar cold
 ful is, are, am (after an, nach, go)
 an bhfuil N ? is N ? are NN ?
 nach bhfuil N that N is not
 go bhfuil N that N is
 fuinneog window

g
 gabh take, accept ;
 gabh mo leithscéal I beg your
 pardon, excuse me
 gach every
 gaírdín garden
 gan without
 garda guard
 gardaí guards
 geal bright
 geomhreadh winter
 glan clean

gloine glass
 go to
 go (used before "describing" words,
 e.g.) go deas nice, nicely
 go that, e.g. go raibh N that N was
 go dtí to, towards, until
 gréasaí shoemaker
 gúna gown, frock, dress
 gur that

h
 halla hall, porch
 hata hat

i
 i in
 i her, it
 iad them
 iasc fish
 im butter
 imeacht going off (away), to go off
 (away)
 imigh go off (away) ;
 went off (away), did — go
 off (away)
 imirt playing, to play
 imithe gone off, gone away
 in in
 ina in his, in her, in their (see a)
 inion daughter
 inné yesterday
 inniu today
 iontach wonderful
 is is
 is and ;
 blaín is caoga a year and fifty,
 fifty-one years
 isteach in
 istigh inside
 ite eaten
 ith eat ;
 d'ith ate
 ithe eating, to eat

l
 lá day
 laethanta days
 lag weak
 ládir strong
 lán full ;
 a lán many
 lánsásta well satisfied
 le with, to
 le ag caint le talking to
 le le dul to go
 leaba bed
 léamh reading, to read
 leanai children
 leanbh child
 leann ale
 leat with you
 léi with her
 léim jump ;
 jumping, to jump ;
 jumped
 léine shirt
 léir go léi all
 leis with, with him
 leithscéal excuse ;
 gabh mo leithscéal excuse me
 leo with them
 leor go leor enough
 leorai lorry
 liathróid ball
 liom with me, to me ;
 dúirt sé liom he told me
 liom cara liom a friend of mine
 lón lunch
 long ship
 luath soon, early
 lui lying down

m
 má if
 mac son
 madra dog
 maidin morning
 maire go maire tú é well may you
 wear it

maith good ;
 is maith liom I like
 an maith leat ? do you like ?
 ní maith liom I don't like
 ar mhaith leat ? would you like ?
 ba mhaith liom I would like
 nior mhaith liom I wouldn't like
 go raibh maith agat thank you
 mala bag
 mall slow, late
 mamaí mammy
 mar like, as ;
 mar sin like that, so, therefore
 mar because
 más if (it) is
 mátair mother
 mé I, me
 méad cá mhéad ? how much ? how
 many ?
 méid amount, quantity
 milis sweet
 minic often
 mise I, me (emphatic)
 mo my, e.g. mo bhrífeasta my
 breakfast
 móir big, large
 móráin many, much
 müinteoir teacher
 müinteoí teachers
 Muire (the Virgin) Mary

n
 na the (more than one), of the
 ná do not, e.g. ná tabhair do not give
 ná nor
 nach (asks a negative question, e.g.)
 nach bhfuil ? isn't ?
 naoi nine
 nár (asks a negative question, e.g.) nár
 tháinig sé ? didn't he come ?
 ndeachaigh an ndeachaigh ? did —
 go ?
 nach ndeachaigh ? didn't — go ?
 ní (negatives a word, e.g.) ní hea no,
 it is not
 nil is not, are not, am not
 níochán washing

nior (*negatives a verb, e.g.*) nior
tháinig sé he didn't come
nócha ninety
nóiméad minute
nua new

O
ó from, since ;
ó shin since then
obair work
obair working, to work
ocht eight
ochtó eighty
óg young
oiche night
oiread ach oiread either
ól drinking, to drink, drink, did — drink
ólta drunk
ón from the
oráisti oranges
orm on me
ort on you
ospidéal hospital

pá pay
páipéar paper
páirc field, park
phoist fear an phoist postman
pictiúr picture
pictiúir pictures
pingin penny
pionta pint
piopá pipe
piosa piece
pláta plate
póca pocket
prátaí potatoes
punt pound

R
rá saying, to say
raibh was, were ; may be
go raibh N that N was

nach raibh N that N was not
go raibh maith agat thank you
ramhar fat
réal sixpence
réidh ready
reuite frozen ;
uachtar reuite ice-cream
riamh ever, never
rinne did, made, did — do, did — make
rith run, running, to run, ran, did — run
ró- too ;
rófhliuch too wet
róimhaith too good
rómhór too big
romhat before you
rothar bicycle
rud thing
rudai things

S
's and
sa in the, into the
sagart priest
salach dirty
samhradh summer
san in the
saoire laethanta saoire holidays
saor cheap
sásá satisfied
scaif scarf
scian knife
scilling shilling
scoil school ;
 ar scoil to school, at school
scríobh to write
scútar scooter
sé he, it
sé six
seaca of frost
seacht seven
seachtain week
seachtó seventy
sean old ;
 seanchara old friend
seasca sixty

seic cheque
séipéal chapel
seiscán he (emphatic)
seo this, these
seo ! here !
seomra room
shamhraidi (of) summer ;
aimsir shamhraidi summer weather
shil thought, did — think
shuitil walked
sí she, it
siad they
siar towards the west
sibh you (more than one)
silim I think
sin that, those
sinn we, us
sioc frost
siopa shop
siopadóir shopkeeper
síos down, downward
sise she (emphatic)
siúcra sugar
siúinéir carpenter
siúl walking, to walk
siúl ar siúl going on
slaghdán cold
slán slán agat good-bye (one person)
 slán leat good-bye (one person)
sneachta snow
soir towards the east
spúnog spoon
sráid street
staighre stairs
stáisiún station
stampa stamp
stoca stocking, sock
stocai stockings, socks
stoirm storm
stól stool
stór a stór my love
suas up, upward
subh jam
súigradh playing, to play
suigh sit
súil expectation, hope (literally " an eye ") ;
 tá súil agam I hope

suiochán seat
suipéar supper

T
tá is, am, are
tabhair give
tabhairt giving, to give
tae tea
taephota teapot
tálliúir tailor
taispeán show
talamh ground, land
tamall while ;
 tamall ó shin some time ago
 le tamall for some time past
tanáí thin
tapa quick, quickly
tar come
tar tar éis after
tart thirst ;
 tá tart orm I'm thirsty
te hot
teach house
teacht coming, to come
téigh go
tháinig came, did — come
thall yonder, over there
thart over, by
thios below
thit fell, did — fall
thuaidh north ;
 ó thuaidh towards the north
thusas above
thug gave, did give
tí of the house
tine fire
tim ill, sick
tirim dry
tobac tobacco
toil will, pleasure ;
 más é do thoil é if you please
toitín cigarette
traein train
tráthnóna evening
tri three
tríocha thirty
trom heavy, heavily

trua *pity*;
is trua sin *that's a pity*
tú *you (one person)*
tuigim *I understand*
tuirseach *tired*

U

uachtar *cream*;
uachtar reoite *ice-cream*

uaidh *from him*;
tá X uaidh *he wants X*
uaim *from me*;
tá X uaim *I want X*
uair *time, hour*
uait *from you*;
atá uait *that you want*
uibheacha *eggs*
uirthi *on her*
uisce *water*
uncail *uncle*

The records and tapes associated with this publication are available from your nearest record shop or direct from Gael-Linn, 54 Grafton Street, Dublin 2.